



MÁSTER UNIVERSITARIO EN INTERPRETACIÓN DE  
CONFERENCIAS

TRABAJO FIN DE MÁSTER

ESTRATEGIAS PARA LA  
GESTIÓN DEL HUMOR EN  
ESTUDIANTES DE  
MÁSTER DE  
INTERPRETACIÓN DE  
CONFERENCIAS

Autor: Javier Herrero González

Directora: Elena Aguirre Fernández-Bravo

Madrid  
Junio 2018

# ÍNDICE

<b>1. INTRODUCCIÓN</b>	2
1.1 OBJETIVOS Y JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO	2
1.2 MARCO TEÓRICO Y METODOLOGÍA	3
1.2.1 METODOLOGÍA	3
1.2.2 MARCO TEÓRICO	4
1.2.3 JUSTIFICACIÓN DE LA ELECCIÓN DEL DISCURSO	7
<b>2. ESTADO DE LA CUESTIÓN</b>	9
2.1 VISIÓN GENERAL Y ESTUDIOS SOBRE EL HUMOR	9
2.2 ESTUDIOS SOBRE EL HUMOR EN LA TRADUCCIÓN	12
2.3 ESTUDIOS SOBRE EL HUMOR EN LA INTERPRETACIÓN	16
2.4 PERTINENCIA DE UN ESTUDIO DE CASO EN LA INTERPRETACIÓN DEL HUMOR	21
<b>3. ESTUDIO DE CASO</b>	22
3.1 RESULTADOS DEL ESTUDIO	22
3.1.1 ANÁLISIS CASO POR CASO	22
3.1.2 TABLAS DE ESTRATEGIAS POR PARTICIPANTE	38
3.1.3 ESTRATEGIAS MÁS UTILIZADAS	38
3.2 CUESTIONARIOS	42
3.2.1 ANÁLISIS DE LAS RESPUESTAS	42
<b>4. CONCLUSIONES</b>	44
<b>5. BIBLIOGRAFÍA</b>	48
<b>6. ANEXOS</b>	50
ANEXO 1: TRANSCRIPCIÓN DEL DISCURSO ORIGINAL	50
ANEXO 2: TRANSCRIPCIONES DE LAS INTERPRETACIONES	53
ANEXO 3: TABLAS COMPARATIVAS	64
ANEXO 4: CUESTIONARIO ESTUDIO DE CASO SIMULTÁNEA	81
ANEXO 5: RESPUESTAS A LOS CUESTIONARIOS	83

## **1. INTRODUCCIÓN**

Para este trabajo de final de máster nos proponemos realizar un estudio acerca del humor en la interpretación simultánea. Nos centraremos en cómo los estudiantes de un máster de interpretación de conferencias se enfrentan a los problemas tanto verbales como culturales o de contexto que puedan surgir a raíz de situaciones humorísticas tales como bromas, chistes o ironías. Observaremos las estrategias utilizadas por los estudiantes de interpretación durante un estudio de caso con un discurso concreto. A partir de las interpretaciones de los estudiantes participantes en este trabajo analizaremos las estrategias más utilizadas y observaremos cómo gestionan una de las mayores dificultades en estos casos como es el tiempo. También, en las conclusiones del trabajo, ofreceremos nuestro punto de vista acerca de la preparación de los futuros profesionales de la interpretación para que se enfrenten a situaciones de este tipo.

### **1.1 Objetivos y justificación del estudio**

En el estudio que nos proponemos llevar a cabo, nos fijamos dos objetivos principales, dos preguntas a las que trataremos de dar respuesta teniendo en cuenta una serie de factores determinantes, como los estudios previos que existen acerca del ámbito del humor en la interpretación o incluso en la traducción, y los resultados obtenidos del estudio de caso que vamos a realizar en este trabajo. Dichos objetivos, como hemos indicado, son dar respuesta a estas dos preguntas: ¿Cuáles son las estrategias más utilizadas por los estudiantes a la hora de interpretar el humor? Y ¿están los estudiantes de interpretación lo suficientemente preparados para enfrentarse a discursos de este tipo?

Como podemos observar, no tratamos de proponer una solución milagrosa para tratar casos de humor, ironía, etc. Somos conscientes de que los oradores son imprevisibles y de que la correcta interpretación del humor puede causar problemas incluso a intérpretes expertos. Sin embargo, queremos, por un lado, como hemos

señalado, observar cuáles son las estrategias más utilizadas por los intérpretes estudiantes y, por otro, saber si estas se están usando conscientemente, es decir, si existe una cierta preparación para los estudiantes a la hora de afrontar discursos como el que vamos a tratar en este trabajo.

Nos proponemos realizar este estudio porque consideramos que el humor es una de las ramas a las que menos atención se le presta desde un punto de vista académico. Existen numerosos estudios acerca de la interpretación de conferencias o de distintos tipos de interpretación, sin embargo, este ámbito no suele tenerse demasiado en cuenta y consideramos que también es importante para un intérprete tener una serie de estrategias o técnicas para poder llegar a una mejor resolución de situaciones humorísticas y poder mejorar la comunicación, que es lo esencial para un profesional de la interpretación.

## **1.2 Metodología y marco teórico del estudio**

### **1.2.1 Metodología**

El estudio de caso que vamos a realizar consistirá en lo siguiente: se trata de un discurso del cómico estadounidense Will Ferrell y se sitúa en la entrega de los Mark Twain Comedy Awards (unos premios otorgados a cómicos estadounidenses). Temporalmente, nos situamos en el año 2011, aunque no hay referencias explícitas a acontecimientos de ese año en concreto que puedan dificultar en exceso la labor de los participantes de nuestro estudio. Antes de empezar, se les da una serie de instrucciones a los seis participantes. Se les explica que deben interpretar para un público hispanohablante, como si lo estuvieran haciendo para la televisión española, con el objetivo de crear una situación lo más real posible. Asimismo, persiguiendo el mismo objetivo, se les deja un tiempo a los estudiantes para que puedan documentarse antes de proceder a interpretar (unos 15 minutos).

Para obtener los datos que respondan, en su caso, a las preguntas que nos hemos planteado en nuestro trabajo fin de máster, hemos empleado una metodología cercana a la experimental. El método experimental para la obtención de datos es utilizado en diversas disciplinas científicas y como señalan Garayzábal Heinze y Codesido García (2015, p. 25): «El método experimental parte del método hipotético-deductivo, lo que

significa que los datos deben ponerse a prueba por los hechos, en este caso, lingüísticos, y pueden ser contradichos por los mismos hechos». Así, obtener datos mediante el método experimental implica que, una vez acotado el problema sobre el que vamos a trabajar, nos documentamos sobre él, elaboramos hipótesis para responder a las preguntas que nos han surgido y llevamos a cabo el experimento que nos proporcionará los datos para responder a nuestras preguntas y validar, modificar o refutar las hipótesis de partida.

Como acabamos de señalar, la metodología seguida en este trabajo se aproxima al método experimental, aunque puede considerarse descriptivo porque contamos con un número reducido de sujetos. Así, hemos realizado un estudio de caso que consiste en que estudiantes de interpretación realizaran una interpretación simultánea de un discurso con contenido humorístico para observar cómo se enfrentan a posibles problemas, qué estrategias usan y si están preparados o no para realizar este tipo de discursos. Nuestra manera de proceder ha sido la siguiente:

Nuestro estudio nos ha permitido obtener un corpus<sup>1</sup> de las interpretaciones que hemos analizado apoyándonos en un cuestionario. Este cuestionario se les ha entregado a nuestros sujetos en el experimento y contenía preguntas enfocadas a la reflexión sobre las estrategias utilizadas en la interpretación. De este modo, el experimento nos ofrece dos tipos de datos: por un lado, las interpretaciones de cada participante; por otro, su propia reflexión sobre las estrategias utilizadas. En cuanto al corpus constituido por cada interpretación, hemos extraído las estadísticas de las estrategias más utilizadas por los estudiantes. Asimismo, hemos llevado a cabo un análisis cualitativo en el que damos nuestro punto de vista y comentamos los resultados obtenidos. Por su parte, el estudio de los cuestionarios es fundamentalmente cualitativo y nos centramos en analizar y valorar la percepción que cada estudiante ha tenido de sus propias interpretaciones. Finalmente, los datos obtenidos nos han permitido fundamentar las preguntas que nos planteábamos al inicio de este trabajo.

### **1.2.2 Marco teórico**

Respecto a las posibles estrategias que pueden utilizar los intérpretes para enfrentarse al discurso, nos basaremos en *Strategies of Interpreting Humour in the*

---

<sup>1</sup> Entendemos el concepto de corpus como una recopilación de materiales concretos sobre un área temática específica, en este caso la interpretación del humor, para realizar sobre esos materiales un análisis empírico.

*European Parliament*, tesis doctoral de Daniela Vymětalová (2017). No obstante, consideramos importante, antes de comentar las estrategias que propone la autora, que, si bien es cierto que tendremos en cuenta su obra, también habrá algunas de ellas que no aparezcan en nuestros discursos y otras nuevas que utilizaremos en función de las estrategias que adopten nuestros sujetos. En el caso de Vymětalová, se centra en las interpretaciones de profesionales en el Parlamento Europeo. Nosotros, como hemos especificado anteriormente, tratamos las interpretaciones de estudiantes, por lo que nos centraremos en distintos puntos. Dicho esto, nos parece que la tesis de esta autora supone un buen punto de partida y debemos tenerla en cuenta a la hora de determinar cuáles pueden ser las estrategias que los estudiantes puedan utilizar, a modo de marco teórico. Además, la autora también comparte nuestra opinión sobre la escasez de estudios y de investigación relativa al campo del humor en la interpretación. En sus propias palabras: «One of the reasons behind my pursuance of the topic is the lack of data on what interpreters do when stumbling upon humour, other than using the «please laugh now» strategy». (Vymětalová, 2017, p. 50).

La autora (Vymětalová, pp. 52-60) proporciona una serie de estrategias recopiladas por varios autores diferentes. En total, en este trabajo observamos 12 estrategias diferentes, con sus correspondientes definiciones. En este texto, se nos proponen las estrategias de reformulación, generalización, omisión, explicitación, glosarios, sustitución, traducción literal, corrección, entonación, anticipación, inferencia y preparación. A continuación, se proporcionan las siguientes definiciones para estas estrategias y se explica en qué situaciones pueden ser de utilidad para los intérpretes:

- **Reformulación:** esta estrategia puede ser útil para casos en los que una palabra no tiene un equivalente exacto. Para aplicar esta técnica es esencial una buena comprensión del mensaje y un conocimiento del contexto.
- **Generalización:** esta técnica consiste en sustituir un concepto específico por otro más general. Los intérpretes suelen recurrir a ella cuándo no conocen el significado preciso de una palabra, haciendo uso de hiperónimos para transmitir el mensaje y no caer en falsos sentidos.
- **Omisión:** omitir ciertas partes de un discurso puede ayudar al intérprete en momentos en los que la velocidad del discurso es demasiado rápida.

En ocasiones, omitir partes que no comprometan el mensaje ayuda al intérprete a seguir el ritmo.

- **Explicitación:** en ocasiones, si el intérprete considera que el orador no está siendo claro, puede recurrir a esta estrategia con el objetivo de que el mensaje llegue de una forma clara y comprensible al público meta.
- **Glosarios:** En esta estrategia, la autora hace referencia a una técnica utilizada por algunos intérpretes consistente en hablar en tercera persona tratando de explicar lo que el orador quiere decir.
- **Sustitución:** esta técnica consiste en reemplazar un concepto por otro diferente y puede ser útil, por ejemplo, cuando se trata de adaptar un chiste muy local o particular al público meta.
- **Traducción literal:** Según la autora, Gile (1995, p. 75) define esta estrategia como una traducción «automática» palabra por palabra. Se utiliza especialmente para la interpretación de nombres propios y cifras.
- **Corrección:** La estrategia de la corrección, es decir, corregirse a uno mismo, se puede llevar a cabo cuando el intérprete ha cometido un grave error en la interpretación de una parte del discurso.
- **Entonación:** Esta estrategia está relacionada con el tono de voz que utiliza un intérprete, así como las pausas estratégicas que pueda realizar. En ocasiones, la utilización de este lenguaje no verbal puede resultar de gran utilidad para transmitir y expresar ciertos conceptos.
- **Anticipación:** Consiste, como su nombre indica, en poder de alguna forma anticiparse a las intenciones o parte del mensaje del orador, basándonos en el contexto y en nuestros propios conocimientos.
- **Inferencia:** Esta estrategia, según la autora de esta tesis, conforma un proceso intuitivo y se usa en momentos de ambigüedad, donde el intérprete debe elegir entre dos posibles significados para una misma palabra o concepto.
- **Preparación:** Hace referencia al trabajo de investigación y documentación que ha tenido que realizar un intérprete antes de enfrentarse a un discurso. En nuestro caso concreto, no puede ser uno de los principales aspectos a tener en cuenta debido al escaso margen de

tiempo del que han dispuesto los estudiantes para documentarse sobre el discurso.

A pesar de no haber utilizado todas las estrategias propuestas en el análisis de datos debido a la especificidad de nuestro propio estudio de caso, sí hemos tenido en cuenta algunas de ellas, añadidas a otras que han surgido en nuestro contexto particular. A continuación, expondremos las estrategias más utilizadas por nuestros estudiantes en nuestro estudio de caso. En primer lugar, los estudiantes utilizaron la generalización. Esta estrategia consiste en utilizar términos genéricos (Jones, 2002, p. 101, apud Vymětalová, p. 53) para resolver una parte del texto que no comprende. También, según Gile (2009, p. 206), el intérprete podría reformular el mensaje de una manera más general, por ejemplo, mediante el uso de hiperónimos. Otra estrategia utilizada por los participantes en nuestro estudio de caso es la omisión, estrategia a la que se recurre cuando no se comprende el mensaje y, por tanto, la generalización no es suficiente para resolver el problema que se presenta. A su vez, los estudiantes también han recurrido, aunque en menor medida, a la entonación, es decir, a utilizar su voz como apoyo para transmitir el mensaje original y para transmitir mejor los mensajes del orador. Otra de las estrategias que han usado es la distancia, es decir, no interpretar al mismo ritmo que habla el orador para poder transformar las frases, obtener un español más natural, y no depender constantemente de la velocidad del orador. Por último, observamos también el uso de la atenuación en alguno de nuestros estudiantes. Esta estrategia consiste en rebajar el tono del orador para no expresar un mensaje tan brusco como puede resultar el mensaje original.

### **1.2.3 Justificación de la elección del discurso**

Como hemos explicado en el anterior apartado, en este trabajo vamos a realizar un estudio de caso con estudiantes de interpretación. Este consistirá en lo siguiente: 6 alumnos pertenecientes al máster universitario en interpretación de conferencias de la Universidad Pontificia de Comillas deberán realizar una interpretación simultánea de un discurso que contiene varias partes en las que se usa el humor de diferentes maneras. El material al que se enfrentarán en su interpretación será el discurso de aceptación de los premios Mark Twain Comedy Awards (2011) y el orador será Will Ferrell<sup>2</sup>. El discurso, como hemos dicho antes, se sitúa en una gala de entrega de premios y no se trata de un

---

<sup>2</sup> Podemos encontrar un enlace al vídeo del discurso en anexos

monólogo, a pesar de que el orador sea un cómico y actor muy conocido en Estados Unidos, sino de unas palabras de agradecimiento en clave de humor. Antes de que los estudiantes comiencen a realizar la interpretación del discurso, se les dará una serie de instrucciones previas, con el principal objetivo de que el experimento se asemeje lo máximo posible a una hipotética situación de su futura carrera profesional.

Hemos escogido este discurso por varias razones, pero especialmente por tres fundamentales que detallaremos a continuación: la primera es que es un discurso como tal, no un monólogo de comedia, aunque contenga humor. La segunda es que incluye distintos tipos de humor que pueden suponer una dificultad a los intérpretes. Otra de las razones de la elección de este discurso es su duración, lo que permite realizar el experimento en un tiempo razonable.

### **1) Tipo de discurso**

Una de las razones por las que escogimos este discurso es, como destacamos anteriormente, la naturaleza del mismo. Es un discurso de agradecimiento en una gala de entrega de premios. Esto quiere decir que es susceptible de ser interpretado y se ajustaría a una situación real a la que un intérprete puede enfrentarse. Escogiendo, por ejemplo, un monólogo, se pierde ese componente de aproximación a la realidad, ya que este tipo de discursos no suele interpretarse.

### **2) Dificultades**

Consideramos que este discurso resulta especialmente apropiado para el estudio de caso que llevaremos a cabo en este trabajo porque incluye muchas dificultades debidas al humor, para las cuales deberá recurrir a alguna de las estrategias anteriormente citadas, o a otras diferentes dependiendo de cada sujeto particular. El discurso presenta humor a través del lenguaje no verbal, ya que nada más subir Will Ferrell a recoger el premio, lo tira<sup>3</sup> al suelo, provocando las carcajadas del público. Asimismo, incluye ironías, humor a través del tono de la voz o referencias a personajes de diversos ámbitos, tanto de literatura americana (Mark Twain), como de la cultura popular (el coronel Sanders, creador del KFC), o nombres de cómicos americanos. Indudablemente, todos estos casos supondrán

---

<sup>3</sup> Realiza esto a propósito para provocar la hilaridad del público. Para una mejor comprensión del trabajo y el estudio de caso en su conjunto, remitimos al enlace en el que podemos ver y escuchar el discurso completo.

un reto para el intérprete, que deberá gestionar sus recursos disponibles y, especialmente, su tiempo, para ser capaz de obtener un resultado satisfactorio.

### **3) Duración**

La tercera razón por la que este discurso nos pareció idóneo a la hora de realizar este experimento es por la duración del mismo. Existen discursos que pueden combinar los dos aspectos anteriormente mencionados (tipo de discurso y tipos de humor o problemas). Sin embargo, puede que encontremos un abanico limitado de recursos humorísticos o estén repartidos a lo largo de demasiado tiempo. Este discurso tiene una duración de unos 10 minutos, lo cual nos parece adecuado a la duración de una interpretación para un estudio como este y permite concentrar las dificultades de manera continuada.

## **2. ESTADO DE LA CUESTIÓN**

En este apartado nos proponemos hacer una revisión de lo que previamente se ha estudiado o investigado acerca del tema que abordamos. Esta revisión es importante para plantear nuestro estudio de caso teniendo en cuenta otros estudios previos relacionados con nuestro tema de investigación que puedan aportar datos y puntos de vista de interés. Dividiremos este apartado en cuatro secciones: en la primera de ellas, ofreceremos una visión general, definiciones del humor y comentaremos estudios acerca del humor en sí. En una segunda parte nos centraremos en estudios sobre el humor en el campo de la traducción, en la tercera abordaremos estudios centrados en el humor en la interpretación, y, para concluir, trataremos de justificar por qué, ateniéndonos a diversos estudios llevados a cabo, puede resultar pertinente la realización de un trabajo de estas características.

### **2.1 Visión general y estudios sobre el humor**

Como hemos destacado previamente, en esta primera sección de nuestro estado de la cuestión expondremos las distintas definiciones del humor. Asimismo, nos

ocuparemos de estudios centrados en entender, clasificar o explicar de alguna manera en qué consiste este fenómeno y las diversas formas en que puede darse.

Según la RAE-ASALE (2014, p. 1204), el humor se define como «genio, índole, condición, especialmente cuando se manifiesta exteriormente», o «jovialidad, agudeza». Sin embargo, consideramos que estas definiciones no nos proporcionan la suficiente información como para enfrentarnos al reto de este estudio. Más cerca de nuestra aproximación está la definición sinonímica que la RAE da de *humorismo*, al que remite en la acepción 5 de *humor*: «modo de presentar, enjuiciar o comentar la realidad, resaltando el lado cómico, risueño o ridículo de las cosas» (RAE-ASALE, 2014, p. 1204). Esta definición, a pesar de adaptarse más al trabajo que queremos realizar, sigue siendo insuficiente, por lo que hemos decidido ampliarla teniendo en cuenta otros estudios realizados con anterioridad acerca de este fenómeno.

Para empezar, tendremos en cuenta a Salvatore Attardo, especialista en la investigación sobre el humor y los fenómenos relacionados con él. Este autor nos ofrece interesantes aproximaciones a los distintos conceptos sobre el humor, dentro del campo de la pragmática, disciplina que se centra en el uso real del lenguaje, es decir, en el lenguaje en contexto (Attardo, 2011, pp. 135-155). En el trabajo de conjunto que este autor titula precisamente «Humor», Attardo hace un repaso cronológico por los distintos acercamientos al fenómeno humorístico especialmente en los últimos 30 años. Así, pasamos de la concepción como una incongruencia a la visión del humor como una violación del principio de cooperación de Grice: en un chiste los hablantes parecen no cooperar, a veces porque dicen cosas exageradas o no verdaderas (citado por Attardo 2011, p. 138); o como una ruptura del principio de relevancia en la teoría de Sperber y Wilson (citados por Attardo 2011, pp. 139-140), en que el emisor a veces elige la interpretación menos relevante o que menos conviene al contexto<sup>4</sup>. Y llegamos a la concepción del humor en enfoques recientes de tipo sociolingüístico en estrecha relación con la etnicidad (Attardo, 2011, p. 148). En este sentido, este autor pone como ejemplo el hecho de que la crítica cultural a través de los chistes se dé entre pueblos vecinos: así, los franceses hacen chistes sobre belgas y, más localmente, añadimos nosotros, los

---

<sup>4</sup> Es lo que sucede con el siguiente chiste, citado por M. Victoria Escandell Vidal (2002, p. 123): “Pues -al niño le hemos puesto gafas. -¡Qué nombre más feo!”. Como se ve, al desambiguar los posibles valores del verbo *poner*, se elige el significado que menos conviene al contexto, por tanto, se presenta la interpretación menos relevante como si fuera la más pertinente en ese contexto, y ahí radica la gracia del chiste. Además, el chiste debe ser oral, pues en el plano de lo escrito se exigiría la mayúscula en la escritura de un nombre propio, lo que suprimiría el efecto perseguido.

madrileños hacen chistes sobre catalanes, porque son vecinos que compiten entre sí. También en enfoques recientes, Attardo se refiere a una visión antropológica del humor en relación con el parámetro del sexo, que exploraría si existe un humor masculino frente a un tipo de humor específico de las mujeres (2011, pp. 147-148).

Aunque el trabajo de Attardo no se refiere a la traducción o interpretación del humor, la diversidad de elementos y factores que rodean el humor (puede ser referencial o lingüístico, incluir elementos no verbales; puede depender del contexto sociocultural e incluso personal, pues puede intervenir la experiencia de determinadas situaciones para entender el humor) constituye un reto para el traductor o intérprete que debe mediar entre un emisor de una lengua y cultura y un destinatario de otra lengua y cultura diferentes.

Además de los estudios de Attardo, también tendremos en cuenta las clasificaciones extraídas de un trabajo de Arvo Krikmann (2006). Krikmann afirma que las teorías acerca del humor pueden dividirse en tres ramas: En una primera rama, se encontrarían las teorías de incongruencia, inconsistencia, contradicción o bisociación. Como afirma Arvo Krikmann «*They are based on some objective characteristics of a humorous text or other act (situation, event, picture, etc.)*». (Krikmann, 2006, p. 27). En definitiva, esta teoría afirma que hay dos planos diferentes y nunca concuerdan o se contradicen el uno al otro. Esto es lo que provoca una situación humorística en la que se rompen los esquemas del público y se produce un efecto de hilaridad.

A continuación, Krikmann habla sobre teorías de superioridad, disparidad, crítica y hostilidad. Estas teorías hablan de un tipo de humor agresivo que va dirigido especialmente hacia grupos sociales concretos, corrientes políticas, así como grupos étnicos u orientaciones sexuales determinadas. En palabras de Krikmann, «*That is, humour is said to be pointed against some person or group, typically on political, ethnic or gender grounds*» (Krikmann, 2006, p. 27).

Más adelante destaca las teorías de liberación, alivio o relajación. Estas teorías se conocen también como teorías psicoanalíticas y el máximo exponente de estas es Sigmund Freud. Arvo Krikmann afirma acerca de estas teorías que «*This class of theories is focused mainly on the recipient of humour, or more specifically, on the psychological effects humour allegedly brings about in the recipient*» (Krikmann, 2006, p. 28).

Uno de los más destacados estudiosos del humor en la interpretación es Jeroen Vandaele. En uno de sus artículos, publicado en la Universidad de Oslo, Vandaele explica

que, a priori, el humor es algo muy sencillo de definir. En sus propias palabras, «*At first glance, humor is easy to define. Humor is what causes amusement, mirth, a spontaneous smile and laughter*». (Vandaele, 2010, p.147). Sin embargo, Vandaele afirma que el humor no es tan simple y que, de hecho, numerosos estudios e investigaciones realizadas así lo atestiguan. En este artículo, Vandaele considera pertinente realizar una distinción entre risa y humor. Para él, la risa, al contrario que el humor, no requiere un desempeño complejo de la mente humana y no tiene en cuenta los símbolos. El propio autor proporciona un ejemplo muy ilustrativo de esta diferencia, citando a Martin: «*Developmentally, laughter is one of the first social vocalizations (after crying) emitted by human infants*» (Martin, 2007, p. 2). En contraposición con esto, Vandaele afirma que, mientras que la risa es un concepto más «primitivo», para comprender el humor hace falta que las facultades mentales de una persona estén más desarrolladas. Insiste también en la función social que cumple el humor en los seres humanos. Vandaele también añade una idea muy interesante en este artículo, y es que varias teorías sociales del humor se han inspirado en la filosofía de Thomas Hobbes y Henri Bergson. Estas teorías definen el humor en términos de «superioridad». Estas teorías sostienen que el humor, en numerosas ocasiones, ridiculizan a una víctima o un colectivo, y aumentan la autoestima de quienes se ríen con esto. Vandaele también menciona las llamadas «teorías de incongruencia», menos centradas en aspectos sociales y más en aspectos cognitivos del ser humano. Definir estas teorías no es tarea fácil, pero, a grandes rasgos, el autor afirma que la incongruencia se produce cuando hay una ruptura de las reglas cognitivas. Finalmente, Vandaele afirma que, en numerosas ocasiones, las teorías de la incongruencia también contienen un elemento de superioridad. Concluye estas definiciones expresando que, para tratar de comprender el humor, tenemos que saber que siempre entran en juego componentes sociales, emocionales o cognitivos.

## **2.2 Estudios sobre el humor en la traducción**

En esta segunda sección, nos proponemos analizar diversos trabajos centrados en el fenómeno del humor en la traducción. A pesar de no haber un número excesivo de trabajos dedicados al humor en la traducción, resulta relativamente elevado en comparación con los estudios dedicados a la interpretación. En este apartado nos

centraremos en los artículos y estudios que consideramos más relevantes en relación con la traducción, ya que nuestro objeto específico de estudio es el humor en la interpretación.

Uno de los problemas que se nos presentan a la hora de abordar la traducción del humor es la escasa investigación específica sobre este fenómeno. Hay autores que se han referido a esta carencia, como Santana López (2005), que también insiste en la falta de una bibliografía realmente especializada en lo que respecta al humor en el ámbito de la traducción. La autora ya menciona esto en la introducción de su artículo, con una reflexión acerca del porqué de esta escasez de estudios sobre el humor en la traducción. Cabe destacar que concordamos plenamente con lo que expresa y, de hecho, es uno de los motivos que nos impulsan a realizar este estudio de caso.

En este artículo, la autora da fe de la dificultad que supone para un traductor traducir el humor. De hecho, la primera dificultad radica en que, en palabras de la propia Santana López, «A [a] diferencia de otros conceptos, en el ámbito de la investigación del humor no existe un consenso terminológico sobre la denominación del objeto de estudio» (Santana López, 2005, p. 836). Esto supone una dificultad añadida a la que ya de por sí presenta únicamente la labor de traducción. La autora piensa que esto se da porque hay multitud de disciplinas (no solamente la traducción) que han estudiado el humor y, asimismo, por una cuestión de prestigio.

También en este artículo se trata la problemática de la traducibilidad del humor. Santana López afirma que hay autores que defienden traducciones literales y, por tanto, tienen una visión más «pesimista» en lo que a traducir el humor se refiere, y otros que consideran que existen «ejemplos puntuales de humor traducible» (Santana López, 2005, p. 837). En este mismo artículo, además, se realiza una distinción entre la lengua y la cultura a la hora de enfrentarse a la traducción del humor.

En relación con la posibilidad de traducir el humor, conviene tener en cuenta que existen trabajos relacionados con el contexto en la traducción y la interpretación, aunque no se centren específicamente en el humor, como *El papel del contexto en traducción e interpretación* (Ortega Arjonilla, Félix Fernández, Martínez López y Delgado Pugés (eds.), 2009). El papel del contexto en la traducción no es el tema principal de nuestro estudio, pero sí resulta un elemento importante, ya que, a la hora de introducir elementos humorísticos, muchas personas juegan con el contexto para conseguir el efecto que desean y, por tanto, es imprescindible tenerlo en cuenta.

Un estudio que sí se ocupa del problema del humor, y a su vez pone de relieve la importancia del contexto cultural en la traducción es *Humor in Translation* (Vandaele 2010), que trata de definir a grandes rasgos qué es el humor y cómo este se diferencia de la risa. En la segunda parte de este artículo, Vandaele se centra en los problemas que supone para un traductor enfrentarse al humor. En una primera aproximación, el autor compara las dificultades que puede suponer traducir el humor con aquellas derivadas de la traducción de la poesía. Vandaele insiste también en que a la hora de abordar la traducción del humor debemos tener en cuenta las clasificaciones que él mismo menciona en el apartado anterior de este mismo artículo. El autor manifiesta que «*The particular problem with humor translation is that humor relies on implicit knowledge. Moreover, groups may have different agreements on what or whom can be targeted in social play*» (Vandaele, 2010, p. 150). Es decir, Vandaele afirma que es necesario estar familiarizado con una cultura concreta para entender ciertos tipos de humor. Esta es una de las dificultades principales que tienen lugar en la traducción del humor y, por nuestra parte, estamos completamente de acuerdo con esta idea y consideramos que también es extrapolable al campo de la interpretación simultánea, punto central de este trabajo. También encontramos el problema de las distintas culturas, ya que cada una interpreta el humor de una forma diferente, y diferentes países o culturas pueden tener códigos éticos distintos. Así, lo que en una cultura se considera aceptable, en otra puede no ser considerado como tal. Este es un aspecto que los estudiantes deberán tener en cuenta a la hora de enfrentarse al discurso. Vandaele también asegura que surge otro problema respecto a la traducción del humor. En sus propias palabras: «*The specific trouble with humor translation, however, is that humor has a clear penchant for (socio)linguistic particularities (group-specific terms and «lects») and for metalinguistic communication*» (Vandaele, 2010, p.150). Este es, sin duda, un aspecto que debemos tener en cuenta y al que debemos prestar atención siempre que nos enfrentemos a un texto, o en este caso a un discurso humorístico. Para finalizar, el autor también hace hincapié en la importancia de una correcta comprensión de aspectos extralingüísticos, como la ironía.

Este mismo autor, Jeroen Vandaele, aborda también el papel de los juegos de palabras y el humor en la traducción en su artículo «*Wordplay in translation*» (2011). En este artículo, podemos observar una primera definición de los juegos de palabras, esta vez por parte de Dirk Delabastita: «*Wordplay is the general name for the various textual phenomena in which structural features of the language(s) are exploited in order to bring*

*about a communicatively significant confrontation of two (or more) linguistic structures with more or less similar forms and more or less different meanings*». (Delabastita, 1996, p. 128, apud Vandaele p. 180). En otras palabras, el humor a través de juegos de palabras sucede cuando se producen varios significados y mensajes en un mismo texto a través de formas idénticas o similares (Vandaele, 2011, p. 180). Así, en este estudio, este investigador incorpora elementos lingüístico-pragmáticos (juegos de palabras) al análisis del humor.

En relación con la mayor abundancia de estudios acerca del humor en la traducción, podemos destacar *La traducción del humor*, volumen editado por Juan José Martínez Sierra y Patrick Zabalbeascoa Terran (2017). Como se puede observar, este volumen monográfico está centrado en el ámbito de la traducción, aunque podemos tratar de encontrar puntos comunes, estrategias o conceptos que puedan relacionarse con la interpretación del humor y resultarnos de utilidad para nuestro estudio.

A pesar de que este volumen es muy reciente, los editores afirman, como ya hacía Santana López (2005) más de 10 años antes, que existen escasos estudios acerca del fenómeno del humor en la traducción y que, además, se le ha prestado muy poca atención. Los autores de este estudio resaltan que *«The scholarship involved in researching translation and humour alike must be taken seriously if we honestly wish to gain further insight into the nature of human communication and interaction»* (Martínez Sierra y Zabalbeascoa Terran, 2017, p. 11). Resulta interesante para nuestro trabajo que se destaque la importancia de estudiar el humor para comprender mejor las características de la comunicación humana, aunque estos autores se refieran al campo de la traducción y no específicamente al de la interpretación, como es nuestro caso. A su vez, este artículo viene a confirmar lo que explicábamos al principio de este apartado, es decir, la escasez de estudios relacionados con el humor en las disciplinas de traducción e interpretación, así como la poca importancia que se ha otorgado al estudio del fenómeno del humor desde un punto de vista académico. En este artículo los autores también ponen de manifiesto la importancia, no simplemente lingüística, sino también en el nivel de la comprensión de posibles bromas, referencias, o recursos como la ironía, los cuales en algunos casos no deben ser entendidos de forma literal. En palabras de Martínez y Zabalbeascoa, *«literal translation is not so much the problem as literal readings»* (Martínez y Zabalbeascoa, 2017, p. 12), es decir, que el problema no estriba necesariamente en una traducción literal en sí misma, sino en la comprensión literal, en una interpretación errónea de los posibles

recursos humorísticos a los que deberá hacer frente el traductor. En el caso de estos dos autores, como ya hemos especificado con anterioridad, se están refiriendo concretamente a la traducción, pero esta afirmación es perfectamente válida aplicada a nuestro caso concreto de interpretación simultánea, con la dificultad añadida del escaso margen de tiempo del que dispone el intérprete para comprender una broma, chiste o ironía y proceder a traducirlo en unos pocos segundos.

### **2.3 Estudios sobre el humor en la interpretación**

Como hemos visto en el apartado anterior, son más numerosos los estudios que se han realizado sobre la traducción del humor que los dedicados a este aspecto en la interpretación, que resultan mucho más escasos. No obstante, sí existen trabajos centrados en la interpretación, aunque algunos no en el ámbito específico que nos proponemos tratar. Por eso en este apartado trataremos primero estudios que analizan determinados fenómenos en relación con la interpretación, aunque no especialmente con el humor, porque consideramos que tocan problemas que afectan también al humor en la interpretación, como lo que puede expresarse o no según las comunidades culturales, la estrecha relación entre oralidad e interpretación o la necesidad de corpus de interpretación para poder abordar estudios empíricos. Posteriormente, dedicaremos la segunda parte de este apartado a trabajos específicos sobre humor e interpretación.

Un estudio que no se dedica específicamente a la interpretación del humor es el artículo de El-Madkouri (2014), que se ocupa en la importancia de la interpretación de metáforas o referencias sexuales en las diferentes culturas. Este artículo no se centra exclusivamente en el humor, y, además, trabaja con el español y el árabe, y no con el inglés, como es nuestro caso. No obstante, consideramos que puede ser de utilidad en algunos aspectos que pueden extrapolarse a otros idiomas e incluso a contextos humorísticos, como es el aspecto de las diferentes formas de interpretar referentes presentes en culturas distintas. Según Mohamed El-Madkouri, a la hora de recibir o interpretar expresiones lingüísticas o interlingüísticas, influye en gran medida «L[1]a conceptualización tanto del espacio público como del espacio privado, de lo que se puede expresar –mediante cualquier tipo de lenguaje– en el espacio común y lo que hay que expresar en el espacio íntimo» (El-Madkouri, 2014, p. 182). Aunque, como destacamos anteriormente, El-Madkouri está en este caso aludiendo a un tipo de situación distinta a

la que nosotros vamos a estudiar, ciertos conceptos podrían extrapolarse al humor dependiendo de las diferentes culturas en las que nos situemos. A pesar de que, en nuestro caso, nos proponemos observar los problemas que surgen a la hora de enfrentarse al humor en una interpretación del inglés al español y la cultura estadounidense y la española son, en este sentido, más similares de lo que puedan parecer en un principio la española y la árabe, conviene siempre tener en cuenta lo que puede expresarse y lo que no según la cultura, por muy similar que esta nos pueda parecer.

En un terreno no puramente humorístico, pero sí estrechamente ligado a este ámbito como es la oralidad, también podemos encontrar diferentes artículos o estudios. En uno de estos artículos, titulado *Traducir e interpretar la oralidad*, de Cesáreo Calvo Rigual y Nicoletta Spinolo, encontramos un extracto que resume muy bien lo que ha supuesto nuestra búsqueda de estudios o artículos dedicados al humor en la interpretación: «Los primeros Estudios de Traducción, de mediados del siglo XX (Hurtado, 2001, p. 123), no mostraron un especial interés por la oralidad y se centraron en la traducción escrita» (Calvo y Spinolo, 2016, p. 12). Este fragmento del artículo, aunque se refiere a los estudios de traducción de mediados del siglo XX, puede seguir siendo válido para hoy, al menos en nuestro ámbito. Uno de los principales problemas que se nos han presentado a la hora de buscar información, artículos o estudios académicos dedicados a la interpretación y, en nuestro caso concreto, al humor dentro de esta, es la escasez de los mismos. Sin embargo, en lo que se refiere a la traducción del humor en textos escritos, podemos encontrar un mayor número de clasificación de estrategias o de estudios centrados en este ámbito en concreto. A su vez, este artículo introduce conceptos muy interesantes relativos a la oralidad en la interpretación y que conviene tener en cuenta antes de enfrentarse a un discurso. Los autores de dicho artículo afirman, en la parte de este dedicada a la oralidad y a la interpretación, que «D[d]efinir la oralidad como una característica típica y fundamental de la interpretación, ya que la misma se define precisamente como una forma de traducción oral (Riccardi, 1999), es seguramente cierto, aunque, quizás, reductivo» (Calvo y Spinolo, 2016, p. 18). Lo que nos quieren decir con esto los autores de este artículo es que, además de todo esto, la oralidad supone el canal a través del cual se comunica el orador al que los intérpretes deben interpretar tanto en consecutiva como en simultánea. En el mismo artículo, estos autores hacen hincapié en la importancia de conocer la oralidad y sus características para todos los intérpretes. Sin un profundo conocimiento de este ámbito, es imposible que una interpretación resulte

exitosa, ya que perderemos muchos matices de esta. Nosotros estamos plenamente de acuerdo con lo que expresan Calvo y Spinolo en este apartado del artículo. Especialmente cuando se trata de interpretar chistes, bromas o ironías resulta crucial tener un amplio conocimiento de la oralidad, así como de aspectos coloquiales tanto de la lengua de origen (en nuestro caso concreto el inglés), como de la lengua meta (que, en nuestro estudio, es el español), ya que el humor se encuentra muy ligado a esto. Por tanto, el intérprete debe controlar estos registros antes de plantearse qué estrategias usa a la hora de interpretar bromas o chistes.

Estos autores también destacan la importancia de corpus de interpretación surgidos en la década de 1990. «Una contribución fundamental para el estudio de la oralidad en interpretación fue, a finales de los años 90, el nacimiento de los *Corpus-based Interpreting Studies*». (Calvo y Spinolo, 2016, p. 18). En efecto, consideran que han ayudado de manera muy importante al estudio de la interpretación. Sin embargo, entre estos estudios no encontramos ninguno dedicado especialmente al humor en la interpretación. No hablaremos de cada estudio de manera exhaustiva, porque no es el objetivo de este estado de la cuestión, ya que consideramos que nos alejaríamos del tema tan concreto que aquí queremos tratar. No obstante, podemos citar algunos de los corpus de interpretación como una breve aproximación, para hacernos una idea de los temas que solían tratar en relación con la interpretación. Entre estos artículos académicos o estudios diversos podemos encontrar aportaciones de figuras muy reconocidas en el campo de los estudios de interpretación, como Gerver (1975) o Gile (2009). Estos ejemplos son muy ilustrativos de lo que comentábamos en apartados anteriores acerca de la escasez de estudios relativos al humor en el campo de la interpretación.

Además del problema anteriormente mencionado (la posibilidad de encontrar numerosos estudios dedicados a la traducción, pero un número mucho más reducido de estudios que traten la interpretación), se suma otro adicional: el hecho de que entre los estudios centrados en el ámbito de la interpretación (que son ya escasos comparados con aquellos dedicados a la traducción) encontremos un número aún más reducido de estudios acerca del fenómeno del humor en la interpretación. Entre los trabajos específicos que tratan el humor en el ámbito de la interpretación, cabe destacar a Pavlicek y Pöchhacker (2002). Como ya hicieran otros autores en el ámbito de la interpretación, Pavlicek y Pöchhacker también destacan los escasos estudios, especialmente estudios empíricos, centrados en el fenómeno del humor. En sus propias palabras, «*the issue of humour in*

*conference interpreting has hardly been addressed in the literature to date, and practically no systematic empirical research on this topic has been carried out» (Pavlicek y Pöchhacker, 2002, p. 385).*

Hay que resaltar que Pavlicek y Pöchhacker se centran especialmente en la interpretación de conferencias y, en nuestro caso, nuestro discurso se sitúa en una entrega de premios. También debemos resaltar que nosotros pretendemos centrarnos en el humor y las estrategias utilizadas para enfrentarse a él por parte de estudiantes, y no de profesionales como recoge este artículo. Además, también observaremos si la utilización de ciertas estrategias por parte de los estudiantes de interpretación ha sido consciente o no, para observar si realmente se forma a los estudiantes de interpretación para afrontar estos casos. Dicho esto, y teniendo en cuenta las diferencias existentes entre el trabajo que nos proponemos realizar y el realizado por Pavlicek y Pöchhacker, observamos numerosas similitudes y consideramos, de los artículos o estudios encontrados hasta la fecha, es el que más de cerca trata el problema que nos proponemos abordar.

Los autores hacen hincapié también en cuestiones esenciales para la comprensión y la interpretación efectiva del humor, como aspectos sociales o culturales, muy importantes y que debemos tener siempre en cuenta a la hora de enfrentarnos a la interpretación simultánea de cualquier forma de humor. Además, establecen una especie de listado o clasificación de las formas en las que puede manifestarse el humor de forma oral, y que nos servirá de apoyo más adelante en este trabajo cuando tratemos de establecer una clasificación acerca de las posibles manifestaciones humorísticas en nuestro caso concreto, así como de los diferentes tipos de humor que puedan manifestarse.

Otro interesante estudio acerca del humor y la interpretación lo encontramos en Michael (2003). En este artículo, la autora, Elsa-Maria Michael, trata la interpretación de chistes, tacos y exabruptos. Insiste en que hay que comprenderlos y reaccionar ante ellos con rapidez, ya que estos son efímeros y, por tanto, la comprensión y la concentración de un intérprete ante estos casos debe ser máxima. A su vez, afirma que «El intérprete tiene necesidad de un «filtro anti-chiste» para poder comunicar el humor sin contagiarse» (Michael, 2003). Además, y en esto coincidimos con la autora, se muestra contraria a suavizar palabras malsonantes o expresiones bruscas que el orador original pueda utilizar, porque «la audiencia tiene derecho a percibir el tono de brusquedad o cólera del original para poder apreciar el mensaje por su cuenta». (Michael, 2003). La autora también afirma

que «Para gran suerte o gran desgracia de los intérpretes que trabajamos en el Parlamento Europeo, el uso que se hace del sentido del humor y del venablo en los discursos dentro de esta Institución es, en primer lugar, algo diferente en su estilo, y en segundo lugar algo más frecuente que en otros foros internacionales» (Michael, 2003), lo que hace que nos reafirmemos en nuestra idea de que es muy importante para los futuros profesionales de la interpretación estar preparados para hacer frente a situaciones humorísticas.

Una prueba del interés en un campo todavía poco explorado puede verse en la realización de trabajos tutelados acerca de este fenómeno en la interpretación simultánea. En este caso, nos referimos a un trabajo de fin de grado acerca de la interpretación simultánea en el programa de televisión español *El Hormiguero*. Este trabajo, titulado *Las bromas y los juegos de palabras en interpretación simultánea: estudio de caso de El Hormiguero* se aproxima a lo que nosotros vamos a estudiar, ya que también tiene en cuenta factores que pueden dificultar la labor del intérprete a la hora de enfrentarse al humor. Como especifica la autora al comienzo del trabajo, «*Short preparation time, improvisation and creativeness are factors that come together when interpreting humour, thus special skills are required. Interpreting a pun or joke literally may not work, hence recipients will not laugh*» (De la Cruz, 2014). Como hemos detallado con anterioridad, en nuestro trabajo también nos vamos a centrar en estos aspectos, entre otros, y vamos a tenerlos muy en cuenta, ya que consideramos que son muy importantes para afrontar una interpretación simultánea en un contexto humorístico.

Este trabajo resulta interesante porque proporciona una serie de criterios para evaluar el humor y se centra en la interpretación simultánea, al igual que haremos nosotros en este estudio. Sin embargo, el contexto es algo diferente, ya que se centra en la interpretación de intérpretes profesionales. En nuestro caso concreto, como ya hemos especificado anteriormente, serán los estudiantes de un máster de interpretación de conferencias los que se enfrenten a la interpretación de un discurso con aspectos humorísticos. Además de eso, evaluaremos a varios sujetos y no nos centraremos tanto en la evaluación de calidad del producto final, como en las diferentes estrategias utilizadas por los intérpretes teniendo en cuenta los factores de dificultad que supone el humor en interpretación simultánea, especialmente la gestión del tiempo por parte del intérprete.

De la Cruz propone una clasificación interesante en cuanto a los tipos de humor que pueden darse, especialmente en cuanto a los tipos de chistes (la autora los clasifica,

por ejemplo, como internacional o nacional dependiendo del contexto o la cultura donde se produzca dicha broma). Nosotros, como ya hemos afirmado antes, nos planteamos algo diferente. No tratamos de establecer una clasificación del humor en sí ni de evaluar si una interpretación es a nuestro juicio acertada o no, sino de observar qué estrategias son las más utilizadas por los intérpretes cuando tienen que resolver una situación humorística (verbal o no verbal). A su vez, también realizaremos un cuestionario posterior al experimento en el que preguntaremos a los participantes, entre otras cosas, si han sido conscientes de las estrategias llevadas a cabo para interpretar situaciones humorísticas o si las han aplicado de forma instintiva.

## **2.4 Pertinencia de un estudio de caso en la interpretación del humor**

Como podemos observar, existen estudios acerca del fenómeno del humor en la interpretación, pero resultan muy escasos. La mayoría de los estudios acerca del humor están centrados en la traducción y encontrar artículos y estudios dedicados a la interpretación no resulta una tarea sencilla. Además, y como confirman los autores de varios de los estudios realizados acerca del humor, el número de estos es ínfimo y el estudio del humor en la interpretación no es un tema que reciba especial atención por parte del mundo académico. Por eso creemos que realizar un estudio empírico sobre la interpretación del humor puede ayudar a avanzar en el conocimiento sobre este tema. Observamos, a su vez, que la mayoría de los estudios empíricos acerca del humor en interpretación simultánea se realizan contando con intérpretes profesionales. En nuestro caso, nos proponemos realizarlo con estudiantes de un máster en interpretación de conferencias. De este modo, además de comprobar cuáles han sido las estrategias utilizadas por los intérpretes para hacer frente a situaciones humorísticas, también podremos observar si estas se aplican conscientemente o no, o si los estudiantes poseen alguna técnica concreta para resolver estas situaciones, o simplemente las resuelven de forma instintiva. Esto nos permitirá saber hasta qué punto se está prestando importancia al fenómeno del humor y a la resolución de situaciones humorísticas que puedan resultar problemáticas en la formación de futuros intérpretes profesionales y aportar datos que ayuden a mejorar los instrumentos para su enseñanza.

### **3. ESTUDIO DE CASO**

#### **3.1 Resultados del estudio**

A continuación, expondremos los resultados de este estudio, es decir, las interpretaciones realizadas por los estudiantes cuando han tenido que realizar este discurso. En apartados anteriores ya especificamos que se les dio una serie de instrucciones antes de proceder a la interpretación del discurso. Ahora, vamos a observar cómo han resuelto las situaciones humorísticas que se presentaban en este discurso. Procederemos de la siguiente manera: comentaremos caso por caso, individualmente, las soluciones que los estudiantes han dado para cada caso concreto para así establecer la clasificación de estrategias anteriormente mencionada. Después, realizaremos un comentario general acerca de todas las interpretaciones. Asimismo, más adelante también explicaremos las conclusiones obtenidas de los cuestionarios realizados por los estudiantes al final del experimento. Procederemos primero a transcribir los resultados, a comentarlos de manera individualizada, y a comentar de manera general las conclusiones que hayamos podido extraer de las respuestas de los estudiantes. En el apartado final, para concluir, expondremos nuestras conclusiones acerca del estudio en general y trataremos de responder a las preguntas que nos fijamos al comienzo de este.

##### **3.1.1 Análisis caso por caso**

En este apartado, analizaremos caso por caso cada una de las seis interpretaciones realizadas por los estudiantes. Lo que haremos será comparar las partes más humorísticas, con bromas o ironías en el texto original, con la interpretación simultánea proporcionada por el estudiante. Tras comparar el extracto del original con la interpretación, comentaremos cuál ha sido la estrategia escogida por el intérprete para resolverlo. Esto nos ayudará después a analizar las estrategias más usadas por los estudiantes de interpretación, basándonos en los datos que extraeremos de las prestaciones. Ofreceremos la información en tablas. Estas constarán de dos columnas, una primera donde se observará el fragmento del discurso original de Will Ferrell, y una segunda en la que podremos ver la solución que ha escogido cada estudiante. Lo presentaremos de esta

forma porque consideramos que nos permite ver las diferencias de forma inmediata y hacernos una mejor idea de estas.

Antes de comenzar los análisis al respecto, nos parece adecuado destacar que los fragmentos son los mismos para todos los estudiantes. Hemos seleccionado nueve fragmentos del discurso original que nos han parecido relevantes porque pueden suponer un reto para los estudiantes y llevarles a utilizar algunas de las estrategias que hemos observado en el marco teórico. Consideramos que es lógico escoger los mismos fragmentos del texto para todos los estudiantes. Además, esto permite sistematizar nuestro estudio de caso y extraer conclusiones más fiables basándonos en los mismos extractos. La manera de proceder al análisis de la interpretación de cada estudiante será la siguiente: en la columna izquierda de las tablas que se presentarán a continuación, se podrá ver el extracto del discurso original. En la derecha, incluiremos las soluciones que han aportado los diferentes estudiantes para cada uno de estos nueve extractos del discurso original. De esta forma, como hemos especificado anteriormente, podemos apreciar de una manera muy visual la solución que cada estudiante ha aportado y qué es lo que ha cambiado o qué estrategia ha utilizado respecto al discurso original.

## **Sujeto 1**

En esta interpretación podemos observar varios aspectos interesantes. En el primer fragmento, podemos observar que el estudiante no ha tenido ningún problema a la hora de comprender la broma, y la ha interpretado prácticamente de forma literal. Al no contener esta referentes culturales o nombres propios que pudieran complicar en exceso la comprensión o la interpretación del mensaje, el estudiante ha optado por la opción más sencilla y a la vez más efectiva, manteniendo la esencia del chiste y haciéndolo perfectamente comprensible para el público hispanohablante.

En el segundo fragmento se ha seguido el mismo patrón y el chiste estaba perfectamente expresado. Lo complicado para el público hispanohablante en este segundo fragmento es captar la broma entre el parecido del Coronel Sanders, fundador de Kentucky Fried Chicken, y el escritor estadounidense Mark Twain, quien da nombre a los premios que se están presentando. Sin embargo, eso no es tarea del intérprete, ya que tampoco está en su mano modificar el humor del orador.

En cuanto al tercer fragmento, en este caso el estudiante no entendió o no oyó la parte en la que Will Ferrel decía que fue su esposa quien le informó de que estaban hablando de Mark Twain y no del Coronel Sanders. Sin embargo, decide omitirlo y sustituirlo por un «bueno», que introduce igualmente bien la anécdota, ya que el hecho de que se lo dijera su esposa no es algo especialmente relevante.

En el siguiente extracto, el estudiante no ha tenido ningún problema en cuanto a la comprensión del mensaje y de la broma del orador. En la formulación del lenguaje podría haber sido más natural en ocasiones, pero no ahondaremos en esto ya que este no es el propósito de nuestro estudio. El detalle que más nos ha llamado la atención en esta parte es la utilización de la palabra caucásico. Antes de eso, el estudiante duda y dice «Cáucaso», lo cual le quita algo de fuerza a la idea, a pesar de que esta esté y de no haber ningún falso sentido.

En la siguiente parte del discurso que hemos seleccionado, el estudiante opta claramente por la omisión. Estamos hablando de un pasaje en el que se nombran lugares y personas. Consideramos que, en este caso, la omisión resulta la estrategia más eficaz por varias razones. En primer lugar, porque permite que la broma sea más fluida al evitar el esfuerzo de tener que estar pensando en tal cantidad de nombres propios, y además esta mantiene su esencia original. En segundo lugar, porque, probablemente, el público hispanohablante no está familiarizado, por ejemplo, con la ciudad de Irvine en California. No añadiría nada nuevo ni gracioso para un oyente nativo de español.

En cuanto al siguiente fragmento, en el que Will Ferrell anuncia que, si alguien le necesita, probablemente no tenga tiempo, la dificultad residía en la comprensión de todo ese bloque de información, y no tanto en las referencias o en aspectos culturales, ya que era una broma universal, fácilmente entendible por un hispanohablante si el intérprete ha entendido el sentido de esta. En este caso, el estudiante comprendió el chiste a la perfección, aunque en la formulación del español no estuvo tan acertado, lo que no cambia el sentido del chiste, pero le hace perder algo de fuerza, al igual que en el caso del «caucásico», pero sí puede resultar en una pérdida de efecto por la manera de contarlo.

En lo relativo a la parte en la que Will Ferrell hace referencia a sus ficticias primera y segunda esposa, encontramos varias dificultades a las que el intérprete debe enfrentarse. Primero, la historia es muy disparatada, y por la propia naturaleza de esta (ahí es donde reside el efecto de la broma) puede resultar chocante y complicada de

interpretar para los estudiantes que han realizado nuestros experimentos. También encontramos una referencia (Gary Busey), que puede ser fuente de complicaciones para los intérpretes. En este caso en concreto, el referente no es especialmente conocido para el público hispanohablante, pero aun así hay que guardar un cierto sentido en la broma para que el público pueda entenderla. Lo más importante en estos casos, desde nuestro punto de vista, es la gestión del tiempo y la toma de decisiones rápida. En este caso, el estudiante ha tomado la decisión de guardar el referente completo. Creo que la clave ha estado en que lo ha hecho de manera rápida, sin que eso repercuta en una pérdida de sentido o información. En casos así, es preferible actuar con rapidez a buscar una referencia muy precisa o explicar ciertas situaciones, ya que el intérprete no dispone de este tiempo. Además, en situaciones humorísticas es muy importante una correcta comprensión, en primer lugar, para enviar un mensaje adecuado, y en segundo lugar, porque, al contrario que en conferencias u otro tipo de eventos, en este tipo de discursos el orador no suele volver a explicar sus bromas ni aclara chistes (perderían su efecto), por tanto normalmente no tenemos otra oportunidad de recuperar el concepto o el fragmento que se pierde.

En el fragmento siguiente, el estudiante opta por generalizar cuando el orador utiliza ciertos conceptos específicos (lippy), para los que resulta difícil encontrar una traducción exacta en español. En este caso, utiliza «especial», que, en nuestra opinión, es una manera muy inteligente de salir del paso, ya que constituye una especie de comodín en español, no se cambia el sentido y la gracia se mantiene para que al oyente hispanohablante le llegue el mismo mensaje. Además, como comprobamos en el ejemplo anterior, la rapidez ha sido clave, ya que el intérprete dispone de un tiempo muy limitado para comprender y proporcionar una solución eficaz.

Por último, en el último de los fragmentos seleccionados, en el que Ferrell describe muy gráficamente una hipotética situación de locura tras recibir el premio, el estudiante toma la decisión, a nuestro juicio con buen criterio, de generalizar la anécdota. Omite los detalles del original y solo especifica que va a hacer una locura. Es cierto que se pierde parte del efecto, ya que la historia de Will Ferrell, entre otras cosas resulta graciosa por lo disparatada que resultaría la situación de subirse al monumento a Washington con los fusiles de pesca submarina. Dicho esto, resulta preferible omitir esa información si no se ha logrado comprender bien a intentar expresar la idea «palabra por palabra» y contar una historia poco clara y de difícil comprensión para el público.

**Estrategias más utilizadas:** Generalización y omisión.

## **Sujeto 2**

El segundo estudiante de nuestro experimento, en nuestro primer fragmento seleccionado, se ha mantenido algo literal y pegado al original. Simplemente ha omitido la parte en la que se especifica que el Kennedy Center entrega estos premios. Al no utilizar la referencia del Kennedy Centre, simplemente opta por usar el impersonal («durante 13 años me han pedido que acepte el premio»). Esta, a nuestro juicio, es una acertada solución, ya que, como en el caso anterior, no supone una excesiva pérdida de tiempo para el intérprete y el mensaje y la broma se siguen comprendiendo a la perfección. A su vez, cuando Will Ferrell dice «I have emphatically said no», el estudiante no da esa idea de rechazo con las palabras (omite emphatically), pero sí con el tono, ya que a la hora de decir «no» lo exagera para que quede patente esa parte del discurso.

En cuanto al segundo extracto, el estudiante de interpretación comprende a la perfección la idea, y la expresa de manera muy parecida a la de Will Ferrell. Por tanto, traslada perfectamente la idea al público hispanohablante.

En el tercer ejemplo extraído del discurso original, podemos observar que el estudiante ha tenido dificultades a la hora de comprender las referencias, especialmente al final. Ha tratado de comprender el nombre real de Mark Twain (Samuel Langhorne Clemens), pero solo ha logrado entender «Samuel» y así lo ha expresado en su interpretación. Esto puede romper el sentido final de la broma, aunque considero que los intérpretes en una situación real y con más tiempo de preparación se habrían podido documentar de forma más extensa y sabrían el nombre real de Mark Twain, por lo que esa referencia no supondría realmente un problema.

En el siguiente fragmento, el estudiante no ha comprendido del todo bien que Will Ferrell no había comprendido la importancia de Mark Twain y expresa una idea diferente. Esto le resta algo de efecto a la introducción de la anécdota que va a expresar a continuación. Sin embargo, comprendió perfectamente la parte en la que Ferrell afirmaba haber aceptado el premio solo por dinero. En esta parte, el estudiante comprendió la anécdota y las cifras concretas, haciendo que esta tuviera gracia y fuera comprensible para el público hispanohablante. El estudiante tampoco logra comprender la última idea

de Ferrell, cuando afirma, en tono irónico, que solo es el undécimo blanco que logra ganar este premio. En su lugar, el estudiante expresa que este premio se ha realizado durante 11 años consecutivos, lo cual rompe con el sentido de la broma y puede producir un efecto de extrañeza en el público.

En el fragmento que seleccionamos a continuación, la estrategia predominante es la omisión. Observamos como el estudiante, a nuestro juicio con buen criterio, al igual que en el caso anterior, opta por omitir los nombres propios que no ha logrado comprender. Esto, como dijimos con anterioridad, no resta peso a la anécdota porque, además, es muy probable que el público hispanohablante no esté tan familiarizado con ciertos personajes y programas televisivos como el público estadounidense. Sin embargo, no logra entender la idea clave del chiste final, o la expresa de una manera en la que pierde efecto. Cuando Will Ferrel afirma que quiere ser vendedor de seguros, el estudiante únicamente dice «quería que la gente se sintiera segura». Esto puede, al igual que en el caso anterior, provocar extrañeza al público. Puede que esta falta de comprensión se deba a un problema de sobre esfuerzo tratando de entender las bromas anteriores y expresarlas de la mejor manera posible. Por eso insistimos en la importancia de la rapidez, ya que, como vemos, un exceso de esfuerzo y de lentitud al expresar un chiste puede provocar una falta de comprensión del fragmento siguiente, dando como resultado la pérdida de efecto y de sentido del mensaje original.

En cuanto a la siguiente idea, quizás por el cansancio o la falta de comprensión de esta en general, el estudiante comenzó expresándose de manera poco natural en español y cambiando ligeramente el sentido de las frases de Will Ferrell, como podemos observar en la tabla. Sin embargo, esta no era la parte determinante. En la parte más importante, donde Ferrell expresa su chiste, sí logra comprenderlo para finalmente proporcionar al público un mensaje con sentido y que mantenga la esencia del original. El estudiante, a nuestro juicio de forma acertada, no dejó que le afectara la pérdida de información y comprensión de la introducción de este chiste, supo mantener una distancia adecuada, esperar y resolver con rapidez y eficacia la parte crucial de esta broma, con lo cual pudo finalmente provocar un efecto similar al del original en el público.

En el siguiente fragmento, el estudiante consigue seguir muy bien la idea, manteniendo una adecuada distancia y contándola de forma prácticamente idéntica al original, manteniendo incluso el referente de Gary Busey.

En cuanto a la parte en la que Will Ferrell se dirige a su esposa, observamos que el estudiante la llama «Rebeca» y no «Viveca», su nombre real. Sin embargo, y como ya comentamos en el caso del primer sujeto del experimento, no vamos a otorgar a este error demasiada importancia, porque consideramos que, en condiciones normales, con más tiempo de preparación, habría sido perfectamente capaz de comprender esa referencia. Por lo demás, ha comprendido la idea, aunque a veces la formulación en español no ha resultado lo más natural posible. Cabe destacar que esas carencias las ha suplido con el tono, uno de sus puntos más fuertes y clave en esta parte del discurso.

Para finalizar, en la parte en la que Will Ferrell habla de la locura que podía realizar esa noche tras la entrega de premios, observamos ciertos momentos de duda por parte del estudiante. Se omite gran parte de la información de la historia, aunque se mantiene el sentido de lo que nos quiere transmitir Will Ferrell. Sin embargo, en este caso el estudiante hace referencia a «los monumentos de Washington», cuando Ferrell se refería muy específicamente al gran obelisco en honor a George Washington. Formular esto de una forma tan vaga puede provocar que, si bien el sentido de la broma se mantiene, el efecto que esta produce en el público resulta mucho menos rotundo.

**Estrategias más utilizadas:** Generalización, omisión, entonación.

### Sujeto 3

A continuación, comentaremos los resultados observados en la interpretación del tercer sujeto seleccionado para nuestro experimento.

En la primera parte, el estudiante opta por omitir la parte en la que Will Ferrell insiste en que es el 14º ganador del premio Mark Twain. Esto no hizo que la broma perdiera el sentido, pero le restó efecto, ya que insiste en que el Centro Kennedy le pidió durante 13 años que aceptara el premio (es decir, todos los años en los que se había celebrado previamente la entrega de este galardón), y ahí reside la gracia de la broma.

En el segundo fragmento, observamos que se comprende la broma hasta la parte del final. En ella, el estudiante dice «he disfrutado de sus patatas fritas», en lugar de decir que ha disfrutado de su maravilloso pollo frito. Este error hace que el chiste original pierda su sentido, ya que Will Ferrell hace una broma sobre el parecido físico entre Mark Twain y el Coronel Sanders (como se verá en el siguiente extracto), el creador del

Kentucky Fried Chicken, conocidos restaurantes de comida rápida. Por tanto, en este fragmento resultaba de vital importancia comprender que se está refiriendo al pollo frito.

En el tercer extracto observamos que el estudiante ha optado por mantenerse muy literal, pegado al texto original y manteniendo las referencias. Lo más importante es que mantiene y dice correctamente el nombre de Samuel Langhorne Clemens, nombre real de Mark Twain. En este caso, esto resulta de vital importancia, ya que en esa parte residía la gracia y el efecto del chiste de de Will Ferrell.

En el siguiente fragmento seleccionado para este experimento, observamos que no existen problemas de comprensión por parte del estudiante. El estudiante de interpretación comprende la broma a la perfección en todas sus partes y la reproduce guardando en todo momento el sentido y la esencia de la broma original. Sin embargo, esta pierde algo de efecto debido a sus dudas en cuanto a la expresión en español en la parte final (, acabo de enterarme de que soy el caucásico número 11, el único, el número 11 que ha recibido este premio). En discursos de este tipo, es importante no dudar, actuar con rapidez y que la solución sea clara. De lo contrario, como ha podido suceder en este caso, puede suceder que, aunque el intérprete transmita el sentido de la idea, el efecto de la broma sea mucho menos contundente que en el original debido a esas dudas por buscar la mejor forma posible de expresarla.

En el extracto en el que Will Ferrell afirma que de pequeño quería ser vendedor de seguros, observamos como el estudiante ha decidido utilizar, en lo que se refiere a la primera parte, estrategias de generalización y omisión. Así, con buen criterio en nuestra opinión, ha omitido el nombre específico de la ciudad donde se crio Ferrell, diciendo en su lugar únicamente California. Esta omisión es acertada, ya que esta información resulta suficiente para contextualizar al oyente hispanohablante, ya que el oyente medio, a no ser que viva en Estados Unidos, probablemente no conocerá la existencia de dicha ciudad, por lo que no aportaría nada relevante al público y, además, supondría una pérdida de tiempo y energía para el intérprete. A su vez, el estudiante optó por la omisión de la mayoría de los nombres de personas o shows que Ferrell mencionaba. En la parte final, cuando Ferrell anuncia que quería ser vendedor de seguros, el estudiante es capaz de expresarlo de manera muy clara, tanto a nivel de expresión como de entonación, provocando en el público un efecto similar al del discurso original.

En la siguiente parte del discurso no hemos observado problemas relevantes, ni de expresión ni de comprensión de la idea, y creemos que esta se ha transmitido de forma satisfactoria en todos los niveles. No obstante, debemos precisar que se produce un error puntual (Tengo que agradecer a muchas personas que hayan hecho que yo [sic] sea posible). Obviamente, el intérprete quiso decir «que han hecho que esto sea posible». No daremos demasiada importancia a este error, ya que puede deberse al cansancio, o simplemente ser un error puntual que, viendo la interpretación de este estudiante, no parece que se repita ni debería suceder en un futuro. No obstante, hay que prestar atención a esos pequeños detalles, ya que pueden provocar que, aun habiendo comprendido una situación humorística, no la expresemos con todo el efecto que debería provocar en el receptor.

En el siguiente extracto, lo más destacable es que el estudiante decide simplemente decir «Gary» en lugar de la referencia completa, Gary Busey, en la parte en la que Will Ferrell habla de «sus dos primeras esposas». En este caso, nos parece acertado que no haya dudado ni perdido tiempo en la comprensión de referentes, ya que la rapidez, como hemos destacado en casos anteriores es esencial. Además, probablemente el nombre de Gary Busey no le resultará familiar a la gran mayoría del público hispanohablante, por lo tanto, consideramos acertada esa omisión.

En el siguiente fragmento, en el que Will Ferrell se dirige directamente a su esposa Viveca, podemos observar que el estudiante ha comprendido a la perfección esta parte. También la acompaña muy bien con el tono, muy adecuado y fiel al original, y nos transmite la misma sensación. El problema que ha tenido en esta parte es la expresión, expresando en ocasiones ciertas frases de manera poco natural («estoy harto de que no tengas pelos en la lengua»).

En cuanto al último fragmento que hemos seleccionado, de nuevo podemos observar que la estrategia que prima es la generalización y la omisión. No obstante, debemos decir que el sentido y el efecto en el público (algo reducido por la imisión de la disparatada historia) se mantienen.

**Estrategias más utilizadas:** Omisión, generalización, entonación

#### Sujeto 4

En la primera parte que hemos seleccionado para este discurso, el estudiante ha comprendido perfectamente la idea y la ha expresado de manera prácticamente literal, muy parecido al orador original. Sin embargo, la expresión en español en ocasiones fue poco natural. La estudiante realiza una omisión, no especifica el nombre de John F. Kennedy Center. En su lugar, se opta por una solución efectiva, que es simplemente decir «este centro». El mensaje, por tanto, llega perfectamente al público.

En el segundo extracto seleccionado, el mensaje se transmite de forma adecuada, manteniendo la broma original. Lo que ocurre es que, en ocasiones, la formulación en castellano resulta algo forzada y poco natural. Sin embargo, como decimos, el mensaje se transmite como en el original.

En el tercer fragmento, el estudiante opta por contar la broma de manera literal, dando todas las referencias que cita el propio Will Ferrell. El mensaje, por tanto, debería ser bien recibido por el público. Sin embargo, el estudiante no entiende bien el nombre original de Mark Twain (Samuel Langhorne Clemens), donde recae todo el peso de la broma, y pronuncia algo parecido a «Samuel Chimels». Evidentemente, esto rompe la broma y provoca que el público escuche una referencia que no pueden conocer. A pesar de esto, pensamos que no es un problema muy importante, ya que, debido a la naturaleza de nuestro trabajo y al tiempo limitado de que se disponía, los estudiantes no han tenido todo el tiempo que se hubiera requerido para realizar la labor de documentación. Muy probablemente, en otras circunstancias con más tiempo a su disposición, habría podido buscar esa referencia con antelación y la broma hubiera sido muy parecida a la original.

En cuanto al siguiente extracto, se mantiene perfectamente el sentido de la broma de Ferrell. El problema viene, como en apartados anteriores, a través de la formulación en español. Cuando Ferrell alude a que él es el 11º blanco en recibir este premio, con tono irónico, el estudiante opta por decir «Estoy extático de estar aquí y me han informado que he sido el personaje número 11, esta persona que no tiene color negro en su piel.» Observamos que esta no es la forma más natural de expresar esta idea en español, si bien es cierto que a nivel de sentido y coherencia se sostiene adecuadamente. Este es un problema recurrente en este estudiante, y quizás pueda deberse al hecho de que gran parte de sus esfuerzos se centran en comprender el humor en sí, privilegiando la fidelidad al sentido y el mensaje de Will Ferrell a la forma de expresión.

En el siguiente pasaje, opta por realizar lo que han hecho la mayoría de los estudiantes en este experimento: omisiones. Se trata de un pasaje en el que Ferrell alude a mucha gente, dando lugar a nombres propios. Como comentamos en casos anteriores, la estrategia es acertada a nuestro juicio, a que el oyente hispanohablante probablemente no esté familiarizado con muchos de los nombres mencionados. Además, en este caso, aparte de ser fiel al sentido y reflejarlo con el tono de voz, no ha tenido problemas en cuanto a la formulación del español, mucho más fluido y natural que en ocasiones anteriores, lo cual es muy bueno para acompañar la broma y tener una idea completa de ella.

En el siguiente fragmento, el estudiante comienza expresándose de forma ligeramente distinta al orador. Sin embargo, esto no es determinante para el sentido o la coherencia de la broma. Mantiene, por tanto, el sentido y parece que a medida que avanza el discurso se va encontrando más cómoda con el español y formula de manera más natural y fluida.

En cuanto a la siguiente parte que hemos seleccionado en este discurso, el estudiante comprende perfectamente la idea, da los nombres de las esposas, y, en definitiva, usando el tono y una formulación adecuada, nos proporciona perfectamente la idea que nos quería transmitir Will Ferrell. Reiteramos lo que decíamos antes, a medida que avanza el discurso se le observa más cómodo con la expresión del español.

En el siguiente extracto, cuando Will Ferrell se dirige a su mujer, el estudiante opta por generalizar conceptos que pueden resultar muy específicos, como puede ser el caso de «lippy», por algo más general («Te encanta hacer uso de esta boca grande que tienes. Pero, digo una sola cosa, esta noche es mi noche, te amo, peor esta noche tienes que cerrar esta boca»). Estos conceptos resultan perfectamente entendibles, sin embargo, en esta ocasión el español no resulta demasiado fluido. No obstante, el final del discurso, cuando se dirige a su mujer diciendo «¿me oyes? ¡Mírame cuando te hablo!», el estudiante lo transmite muy bien a través del tono de voz.

En cuanto al último de los pasajes seleccionados, el estudiante opta por omitir los nombres propios y generalizar la anécdota, quitándole parte del efecto original, pero logrando mantener el aspecto humorístico y transmitir un mensaje coherente con el mensaje original.

**Estrategias más utilizadas:** Generalización, omisión, entonación, distancia en algunos casos.

## **Sujeto 5**

A continuación, pasaremos a comentar la interpretación del sujeto 5 en las diferentes partes del discurso que hemos seleccionado.

En la primera, cuando Will Ferrell hace referencia a que es el 14º galardonado con el premio Mark Twain y realiza la consiguiente broma, el estudiante comprende bien la primera parte de este fragmento, justo hasta la pregunta (“¿por qué han tardado tanto?”). Por tanto, en esta parte si puede provocar un efecto similar al original en el público hispanohablante. Sin embargo, en la segunda parte, que es la que completa toda la broma, cuando Will Ferrell afirma que durante 13 años le han pedido que aceptara el premio, pero él lo ha rechazado, el estudiante no ha comprendido la idea, y eso se nota ya que la interpretación en español no es coherente. El estudiante afirma lo siguiente: “Bien, a los 13 galardonados anteriores, el senador Kennedy les dio el premio y para los siguientes, bueno, seguramente diría que no”. Como podemos observar, en este caso no se ha comprendido la broma y, por tanto, no se ha transmitido el mensaje de una forma coherente, y no ha sabido encontrar una solución que pudiera compensar esa falta de información.

En el segundo extracto, podemos apreciar un problema similar al observado en la primera parte, es decir, el estudiante comprende la primera parte, pero no la segunda, lo que hace imposible la comprensión y la correcta recepción del lenguaje por parte del público meta. En este caso, el estudiante transmite el mensaje de forma adecuada hasta que Ferrell pregunta “¿quién es Mark Twain?” A partir de ese momento, observamos como tiene ciertas dificultades para comprender la broma, y vuelve a darnos un mensaje distinto al original y que no mantiene la coherencia con este.

Esta falta de comprensión provoca que el estudiante no entienda la información del siguiente extracto seleccionado, ya que es la continuación del anterior y, por tanto, una correcta comprensión de la anterior broma de Ferrell resulta vital. Como consecuencia de esta falta de comprensión inicial a la que hacemos alusión, el estudiante no comprende esta broma de nuestro tercer extracto seleccionado, realizando una especie

de *telescoping* con la anterior idea. Por tanto, el público hispanohablante seguiría si no poder recibir un mensaje coherente.

En el siguiente fragmento, el estudiante no logra comprender la idea inicial, donde Ferrell afirma que no ha llegado a entender la importancia de Mark Twain. En lugar de esto, el estudiante dice que “por la importancia del señor Twain he decidido aceptar este premio”. Esta no es la idea original y el sentido de la broma, por tanto, no se mantiene. En la parte siguiente a esto, el estudiante de interpretación logra comprender la broma (cuando Will Ferrell afirma haber aceptado el premio solo por el dinero). Como hemos destacado, el estudiante comprende la broma e incluso las cifras cuando habla de dinero, sin embargo, el tono y las expresiones usadas no son las más adecuadas para intentar transmitir humor. El estudiante afirma que “he aceptado el premio debido al importe monetario”. Observamos como esto es poco natural o formal en exceso, y no se adapta al tipo de situación al que nos estamos enfrentando. En lo relativo a la broma que sigue en esta parte, el estudiante no ha logrado entender el sentido de esta. Observamos como el estudiante afirma que a Will Ferrell le han dado este premio 11 veces, cuando lo que Ferrell afirmaba es que era “solo” el 11º blanco en conseguir el galardón.

En el siguiente fragmento la idea no se ha llegado a comprender del todo, y esto da lugar a numerosos *telescopies*. Además, la formulación en español es larga y excesivamente complicada para el tipo de discurso al que el estudiante se enfrenta. Creo que los problemas que tiene este sujeto en concreto pueden deberse a la distancia. En ocasiones, si se administra bien, puede ser útil, pero, en este caso, esperar demasiado cuando no hemos comprendido algo provoca que perdamos la información que sigue y que, en el caso de este discurso, suele estar relacionada con la anterior.

En siguiente extracto, observamos que el estudiante comienza a entender algo mejor el humor de Ferrell, sin embargo, aún no comprende del todo la broma. Así, cuando Will Ferrell afirma en su discurso original “if any of you ever needs me to speak on your behalf, for any reason, just know that I sincerely mean this, I’m probably unavailable.” Por su parte, el estudiante dice “Lo digo de manera sincera: a pesar de que hayan venido a verme, probablemente no esté disponible;” lo cual no es exactamente lo mismo que ha dicho el original, y hace que perdamos matices y no entendamos la broma de forma completa.

A continuación, en la parte en la que Will Ferrell da las gracias a su primera y segunda esposas, el estudiante, en este caso, comprende perfectamente el mensaje. Respecto a la referencia de Gary Busey, opta por omitirla, a nuestro juicio tomando una decisión rápida (lo cual nos parece crucial en este discurso, como hemos explicado anteriormente) y acertada, ya que, como hemos mencionado en los ejemplos previos de otros estudiantes, probablemente la gran mayoría del público hispanohablante no esté familiarizada con el referente, por lo tanto, no es una pérdida de información significativa y se logra mantener el efecto de la broma y su coherencia.

En la parte en la que Ferrell se dirige a su mujer, el estudiante ha comprendido y transmitido muy bien el principio y la forma de dirigirse a su esposa, tanto con el vocabulario en español como con el tono. Sin embargo, hay una parte que no comprendió y donde la formulación no resultó natural: “Te quiero mucho, pero envidio mucho tu manera de vocalizar y de comunicar.” En esta ocasión, se nota que, pese a la espera, el estudiante no ha logrado entender la broma y acaba diciendo algo que resulta incoherente.

Finalmente, en el último de los extractos seleccionados para este experimento, el estudiante omite la parte de la historia de Ferrell en la que habla de irse al monumento de Washington. Simplemente, opta por decir “si quiero hacer una locura”. Al no haber entendido la historia en su totalidad, pero sí haber entendido el sentido general de esta, consideramos que esta es la solución más inteligente que ha podido tomar el estudiante. Es preferible perder un poco de color y de matices en una historia o anécdota que intentar contarla sabiendo que nos falta información por procesar y acabar expresando frases que nos e corresponden con la historia original.

**Estrategias más utilizadas:** omisión, generalización, distancia

## **Sujeto 6**

Finalmente, procederemos a comentar el último de los casos que hemos seleccionado para este experimento.

En la primera parte del discurso que hemos seleccionado, nuestro sujeto comprende perfectamente la idea y la expresa de una manera muy parecida al original. Sin embargo, no da la idea de insistir tanto el que ha rechazado el premio por 13 años consecutivos (Ferrell insiste mucho en esto, ya que es la parte fundamental de su broma). Esto puede

hacer que se pierda algo de efecto del chiste, incluso habiendo comprendido la idea y habiéndola expresado con palabras correctas.

En cuanto al segundo extracto, no se observan especiales problemas a la hora de expresar y transmitir la idea al público. La distancia que deja le permite comprender la broma y transmitirla de una manera adecuada.

En el tercer fragmento, si bien en líneas generales el estudiante ha comprendido el mensaje, observamos dos problemas principales. El primero es que en su interpretación dice “el señor Sanders”, en lugar de “Coronel Sanders”. Esto le resta algo de efecto al chiste, ya que el Coronel Sanders es el creador de Kentucky Fried Chicken, y Ferrell estaba comparando el parecido físico de Mark Twain y el Coronel Sanders. El segundo es que a la hora de expresar el nombre original de Mark Twain (Samuel Langhorne Clemens), el estudiante dijo “Samuel Simons”. Este problema lo hemos observado en experimentos previos y, como ya hemos especificado en esos casos, no lo consideramos un aspecto especialmente relevante, ya que, si bien es cierto que la referencia se perdería de cara al público, consideramos que con un tiempo superior para la preparación y la documentación el estudiante habría sido capaz de expresar esta referencia.

En el siguiente extracto el estudiante comprende la broma y la expresa de forma clara, aunque en algunos pasajes no la expresa de la forma más natural posible en español. No obstante, hay que decir que el mensaje se comprende y que el chiste se mantiene en español, solo que se pierde un poco el efecto total. Como ejemplo de formulación poco natural destacamos “además me acaban de informar que soy la persona número 11 blanca”.

En el siguiente apartado, el estudiante ha tomado la decisión por la que han optado la mayoría de los estudiantes participantes en este experimento. Esta es, la omisión de varios nombres propios. Por ejemplo, mantiene algunos de los más conocidos, como Saturday Night Live, referencia conocida por una mayoría del público hispanohablante, pero omite la mayoría de las demás. Por tanto, tenemos una buena selección de la información que hace que el chiste tenga el efecto deseado en el público, ya que la parte principal (donde Will Ferrell afirma que de pequeño quería ser vendedor de seguros).

En el extracto que hemos seleccionado a continuación, vemos como el estudiante ha comprendido perfectamente la broma de Will Ferrell. Sin embargo, al

igual que en ocasiones anteriores utiliza formulaciones algo forzadas o poco naturales en español. Como ejemplo de esto podemos observar la frase “. Todos habéis sacado tiempo de vuestras agendas, que son muy ocupadas, para mí.” Esta formulación, probablemente fruto del esfuerzo realizado para la comprensión de todos estos pasajes humorísticos, puede, como hemos explicado en otros pasajes del discurso, distraer al público del mensaje original y hacer que la broma pierda parte de su efecto, a pesar de que la comprensión del mensaje principal ha sido total.

En el siguiente pasaje, en el que Will Ferrell da las gracias a sus dos mujeres anteriores, podemos ver como el estudiante ha comprendido por completo la idea, y así se lo ha transmitido al público. El único punto flaco en esta parte del discurso ha sido el momento en el que Ferrell hablaba de sus dos mujeres (Donna y Julie), donde el estudiante dijo “Juden” en vez de Julie. En este caso actuó con rapidez, pero quizás hubiera sido más recomendable omitir los nombres si no se está seguro de uno de ellos, ya que no eran esenciales para la broma que iba a realizar el orador.

En la parte en la que el Ferrell se dirige directamente a Viveca, su actual esposa, en ocasiones, a pesar de que el estudiante ha comprendido bien el pasaje, observamos formulaciones poco naturales, como, por ejemplo, “a veces me contestas mal, tienes la boca muy grande y te gusta utilizarla.” Esta frase puede resultar extraña para un hablante de español. El resto del mensaje se ha comprendido y transmitido correctamente, pero en cuestión de tono vemos como el estudiante tiene miedo de ser tan contundente, atenuando<sup>5</sup> en cierto modo las palabras de Ferrell. Esto provoca que se pierda parte del efecto de esta parte.

Finalmente, en cuanto al último de los extractos seleccionados para este experimento, ha optado por la solución más usada por los estudiantes participantes en este experimento, omitir la mayoría de la historia, aunque, en este caso, sí ha mantenido el referente del monumento a Washington.

**Estrategias más utilizadas:** omisión, generalización, atenuación

---

<sup>5</sup> Estamos de acuerdo con Michael (2003), quien afirma que “la audiencia tiene derecho a percibir el tono de brusquedad o cólera del original para poder apreciar el mensaje por su cuenta”.

### 3.1.2 Tablas de estrategias por participante

A continuación, presentaremos una tabla en la que incluiremos la relación entre las estrategias utilizadas y los participantes. Esto nos permite sistematizar y organizar la información obtenida de las interpretaciones de los estudiantes y de nuestros análisis. Además, la presentación en tablas resulta más visual y nos permite comprender mejor la relación entre las diversas estrategias empleadas para enfrentarse a este texto y los estudiantes en concreto que las utilizan. Asimismo, hemos decidido asignar un color a cada estrategia utilizada con el fin de poder hacernos una idea del peso que tiene cada una y la frecuencia con la que se ha usado, aunque esto lo veremos de forma más concreta en una gráfica que mostraremos en un apartado posterior. De esta forma, esta tabla nos permite observar, por un lado, las estrategias que ha empleado cada estudiante en concreto y, por otro, apreciar cuáles han sido las más recurrentes por parte de los participantes en este estudio de caso.

SUJETO	GENERALIZACIÓN	OMISIÓN	ENTONACIÓN	DISTANCIA	ATENUACIÓN
1					
2					
3					
4					
5					
6					

Tabla 1: relación entre las estrategias utilizadas y los participantes. Fuente: elaboración propia (2018)

### 3.1.3 Estrategias más utilizadas

A continuación, vamos a realizar un comentario general de todas las interpretaciones. Comentaremos las estrategias más usadas a través de una gráfica en la que mostraremos una clasificación de estas. Comentaremos cuales han sido las más usadas y por qué creemos que ha podido ser así.



Tabla 2: estrategias más utilizadas por los participantes. Fuente: elaboración propia (2018)

A partir de esta gráfica observaremos las estrategias más empleadas por los estudiantes de interpretación a la hora de enfrentarse a este estudio de caso. Podemos comprobar que, sobre un total de 6 estudiantes, la totalidad de ellos usó al menos una vez a lo largo del discurso las estrategias de generalización y de omisión. También podemos comprobar que 3 estudiantes (el 50% de los participantes en el experimento) utilizaron la entonación como ayuda para aportar una solución satisfactoria a alguno de los pasajes humorísticos presentes en el discurso realizado. En menor medida se aprecia la utilización de la distancia. En este caso, esta estrategia fue utilizada por dos estudiantes, mientras que la atenuación, el hecho de suavizar algunos de los pasajes del discurso, fue utilizado únicamente por un estudiante de los seis participantes en el experimento. Para finalizar, queremos comentar que nos ha llamado la atención que una estrategia muy utilizada en la traducción del humor como es la naturalización (adaptar un concepto de una cultura específica a la cultura del público meta), no ha sido usada en este caso por ninguno de los estudiantes. Consideramos que puede deberse al factor del tiempo, ya que, en casos como el del discurso que hemos utilizado para el experimento, el intérprete no dispone del tiempo suficiente para adaptar referencias culturales.

Como observamos en esta gráfica, la generalización y la omisión son las estrategias más utilizadas por los estudiantes en el experimento. De hecho, la totalidad de

ellos las han aplicado en algún momento, como hemos comentado con anterioridad. Esto resulta lógico, ya que estas dos estrategias son de las más usadas en la interpretación en general. En este caso en concreto, nos parece además muy adecuado el uso que se ha hecho de las omisiones por parte de los estudiantes, ya que en el discurso de Will Ferrell se alude a personajes, lugares, películas o programas de televisión estadounidenses. Estos no son necesariamente conocidos por la mayoría del público hispanohablante, por lo que su omisión no supone una pérdida importante de información ni cambian el sentido del discurso original de Ferrell. La generalización se observa especialmente en el pasaje en el que Will Ferrell explica a su mujer lo que podría hacer esa noche tras la gala de la entrega de premios. La práctica totalidad de los participantes en el experimento optaron por contar la historia de manera muy general, optando por expresiones como “hacer una locura”. En este caso, consideramos que la utilización de esta estrategia fue acertada en la mayoría de los casos. Reiteramos que, a nuestro juicio, si se comprende la historia que cuenta Will Ferrell, se puede intentar reproducir con todos los detalles posibles. Sin embargo, y como ya especificamos anteriormente en los comentarios de algunas de las interpretaciones del estudio, consideramos que es preferible mantener el sentido y el tono de la broma a intentar expresar todos los detalles cuando no se ha comprendido todo bien, ya que eso podría dar lugar a falsos sentidos o a una ruptura de la coherencia del discurso.

La entonación ha sido usada por tres de los estudiantes que han participado en nuestro experimento. Los sujetos 2, 3 y 4 han sido los que más han utilizado esta estrategia para tratar de hacer llegar el humor y las bromas de Will Ferrell al público. Este recurso es uno de los más utilizados por el propio orador, de hecho, es esencial para algunas de las bromas y de los pasajes humorísticos que podemos apreciar en su discurso. El hecho de utilizar el tono, además, puede permitir suplir partes habladas del discurso que no se pueden interpretar por cuestiones de limitación de tiempo.

En cuanto a la distancia, cabe destacar que la mayoría de los participantes en este experimento no han abusado de ella. De hecho, muchos de ellos iban “pegados” al orador. En este discurso, además, hemos observado que tomar distancia, al contrario de lo que pueda parecer en el caso de la interpretación de conferencias, no siempre es una buena solución por dos razones principales. Primero, porque en este caso el ritmo del orador es rápido y, además, sus bromas guardan relación las unas con las otras. Por tanto, dejar demasiada distancia puede provocar que no se llegue a abarcar toda la información, haciendo que, en algunos casos perdamos la coherencia del discurso al no comprender de

qué se está hablando o a qué conceptos hace referencia el orador. En segundo lugar, porque es casi seguro que la información en este discurso no va a volver a repetirse más adelante. En el caso de la interpretación de conferencias, podemos dejar más distancia y recuperar cierta información, ya que, en ocasiones, el orador la repite en otra parte del discurso. En el caso del humor, el orador rara vez vuelve a repetir sus bromas y mucho menos a explicarlas, ya que esto haría que perdiesen su efecto.

Finalmente, en el sujeto número 6 podemos apreciar la utilización de la atenuación. Observamos que el estudiante no sabía muy bien qué tono utilizar a la hora de interpretar este discurso. En ocasiones, no se atreve a usar un tono de voz fuerte, como cuando Will Ferrell se dirige a su mujer. En este discurso, consideramos que es una estrategia poco aconsejable. El tono de voz contundente es parte de la propia broma de Will Ferrell, por lo que utilizar un tono más suave da una falsa sensación de lo que está expresando el orador, además de cambiar en cierto modo la broma y no hacer al espectador hispanohablante partícipe de ella.

Para concluir este apartado, terminaremos con una reflexión personal. Dentro de las estrategias más utilizadas por los estudiantes, consideramos que algunas son efectivas, pero que otras pueden incluso llegar a resultar contraproducentes, por razones anteriormente expuestas. La omisión y la generalización pueden ser útiles, especialmente teniendo en cuenta las referencias a personajes estadounidenses, aunque también pueden producir una pérdida de matices y de efecto de la broma. Por su parte, si se utiliza de forma adecuada, la entonación es un recurso clave que nos puede permitir incluso suplir lo que no hemos sido capaces de expresar con palabras. En este tipo de discursos, en ocasiones, resulta igual de importante que expresar correctamente una idea concreta. La atenuación es una estrategia que, a nuestro parecer, es poco recomendable en discursos en los que el tono desempeña un papel importante. La distancia es un recurso que, en este tipo de discursos, debe utilizarse con mucho cuidado y seleccionando muy bien los momentos en los que podamos hacerlo, para que el discurso no se nos “escape” y para no tener una excesiva pérdida de información, ya que, en el humor, ciertos detalles son muy importantes.

## **3.2 Cuestionarios**

En este apartado, mostraremos las respuestas que los estudiantes dieron a los cuestionarios que tuvieron que llevar a cabo tras interpretar el discurso. En ellos se les realizaron 5 preguntas breves<sup>6</sup>, con el objetivo de saber si eran conscientes del humor presente en el discurso y para saber hasta qué punto aplican ciertas estrategias de forma intuitiva o si realmente han seguido un proceso específico de aprendizaje de cara a este tipo de discursos y, por tanto, si han aplicado dichas estrategias de manera consciente.

### **3.2.1 Análisis de las respuestas**

A continuación, nos proponemos comentar las respuestas que hemos recibido de los participantes en este experimento. Realizaremos nuestras consideraciones personales, haciendo hincapié en si los estudiantes han sido conscientes o no de las estrategias que han aplicado durante la realización de esta interpretación simultánea. En este caso, realizaremos un comentario general en el que trataremos en mayor medida los aspectos comunes a la mayoría de los participantes. Consideramos interesante tener el punto de vista de los estudiantes y, además, esto nos ayudará a comprender si realmente son conscientes de aplicar técnicas concretas adecuadas a la interpretación del humor y si tienen una preparación específica para ello.

La primera pregunta estaba destinada a saber qué tipo de dificultades principales habían encontrado los participantes en este experimento. Para nuestra sorpresa, la mayoría de las respuestas recibidas insisten casi exclusivamente en la dificultad de comprender las referencias culturales o a personajes concretos, películas o programas televisivos. Dos estudiantes consideraron que una de las mayores dificultades de este discurso se situaba en el momento en el que Will Ferrell se dirigió a su mujer y uno especificó que uno de los momentos que le supuso más complicaciones fue la historia que cuenta Ferrell sobre las locuras que podría hacer al abandonar la entrega de premios en el monumento a Washington. Nos resulta curioso que únicamente un participante de nuestro experimento haya expresado su dificultad para contar esa historia, ya que en las interpretaciones de todos los discursos se observa que los estudiantes tienen dificultades para comprenderla y la mayoría optan por generalizar. También, como puntualizábamos

---

<sup>6</sup> Remitimos a los anexos, donde podemos encontrar el cuestionario que realizaron los estudiantes con las cinco preguntas completas.

anteriormente, nos resulta sorprendente que los estudiantes se centren en la dificultad de los nombres y referencias. Si bien es cierto que suponen un reto y que, en ocasiones, es complicado tomar una decisión adecuada y rápida al respecto, lo que verdaderamente nos sorprende es que hayan considerado este aspecto como una dificultad más importante que la comprensión del humor en sí.

En lo relativo a la segunda de las preguntas, la inmensa mayoría de los estudiantes participantes en el experimento identifica como elementos claves el humor y la ironía. Varios de ellos también destacan que Ferrell realiza, en ocasiones, un humor cultural, con referencias muy locales (de Estados Unidos), y poco comprensible para alguien ajeno a esa cultura. También se destacan las entonaciones, ya Ferrell se apoya mucho en ese recurso para darle mayor fuerza a sus bromas. En esta parte, podemos decir que los estudiantes han estado atentos al tipo de humor y han sabido identificar las diferentes partes del discurso, así como los distintos tipos de bromas que podemos encontrarnos en este.

La tercera pregunta es la que nos da una idea de las estrategias utilizadas por los estudiantes, las soluciones que han adoptado para hacer frente a los problemas esencialmente humorísticos que en este discurso se presentan. La mayoría de los estudiantes reconocen que han generalizado u omitido parte de la información que no han logrado comprender, lo cual, como ya comentamos, consideramos acertado en muchas ocasiones, ya que es preferible perder algo de efecto o de información a contar una broma de una forma muy poco natural o perder el sentido o la coherencia. Varios de ellos también afirman haberse ayudado del tono de voz, recurso también habitual en Will Ferrell, el orador del discurso original.

En la cuarta pregunta, buscamos saber si los estudiantes aplican algunas estrategias concretas a la hora de enfrentarse a las situaciones humorísticas. Es interesante observar como los estudiantes, en muchos casos, son conscientes de las estrategias que han utilizado una vez que reflexionan sobre ello tras el experimento. Como expresamos en el análisis de la gráfica, la totalidad de los estudiantes han utilizado en algún pasaje la omisión y la generalización. También, tres de ellos manifiestan haberse servido de la entonación para ayudar a resolver ciertos pasajes de manera satisfactoria. Nos llama la atención el caso del sujeto 5, que afirma haber utilizado la distancia. Si comparamos estas respuestas con su producción final en la interpretación, podemos observar que no ha

resultado la estrategia más adecuada, ya que le ha supuesto una importante pérdida de información.

Finalmente, en la última de las preguntas, nos centramos en la propia percepción de los estudiantes durante sus interpretaciones. Les preguntamos si han sido conscientes de utilizar ciertas técnicas o estrategias mientras estaban realizando la interpretación del discurso. El sujeto 1 manifiesta que en ocasiones ha sido consciente, especialmente cuando se ha tratado de aplicar la generalización. Sin embargo, en otras partes ha aplicado las estrategias de manera instintiva. El sujeto 2, por su parte, afirma que cree que ha sido consciente y que ha intentado transmitir el humor entendiéndolo, pero que en partes del discurso ha interpretado de forma instintiva. Por tanto, observamos que no ha sido conscientes de estrategias en sí. El sujeto 3 afirma en ocasiones no haber sido consciente de la aplicación de estrategias concretas para resolver os problemas que planteaban ciertas situaciones humorísticas, aunque expresa que sí ha sido consciente de usar la entonación. Respecto al sujeto 4, manifiesta que ha sido consciente de querer tener clara la broma antes de mencionarla. En lo que se refiere al sujeto 5, afirma que ha sido consciente de que no comprendía ciertas referencias, y que, por tanto, ha decidido (de forma consciente) referirse a ellas como “los anteriormente mencionados”. Por su parte, el sujeto 6 afirma que ha sido consciente de las estrategias que aplicaba la mayor parte del tiempo. Por tanto, de esta última pregunta podemos concluir que, si bien la mayoría de los estudiantes afirman haber sido conscientes de adoptar ciertas soluciones o de tratar de entender el humor, no muchos manifiestan haber aplicado estrategias concretas de una forma consciente, más bien se acuerdan de soluciones para pasajes determinados del discurso.

#### **4 CONCLUSIONES**

Una vez que hemos observado todas las interpretaciones, hemos realizado un análisis de las estrategias usadas y hemos analizado las respuestas de los estudiantes a nuestro cuestionario, podemos, en este apartado, centrarnos en dos aspectos. Primero, extraeremos nuestras propias conclusiones acerca de la preparación de los intérpretes y comentaremos, teniendo en cuenta todas las variables analizadas, si consideramos que están preparados específicamente para enfrentarse a este tipo de discursos. Para finalizar, realizaremos unas conclusiones generales del trabajo, en las que aportaremos nuestro punto de vista personal. También trataremos de explicar los motivos por los cuales

pensamos que este trabajo puede resultar útil para estudiantes, profesionales de la interpretación y docentes.

Comenzaremos detallando si consideramos que los intérpretes han sido conscientes de la utilización de ciertas estrategias resolutivas y si creemos que tienen una preparación específica para enfrentarse a este tipo de discursos. Como hemos especificado con anterioridad, consideramos que, si bien los estudiantes han sido conscientes de algunos de los procesos que han llevado a cabo a la hora de enfrentarse a situaciones humorísticas en este discurso, no han sido conscientes de la aplicación de una estrategia o una técnica concreta en el momento. Se observa que algunos tienen una buena capacidad de reflejos y de gestión del tiempo y que resuelven eficazmente situaciones puntuales. Sin embargo, no encontramos un patrón a seguir que sea el mismo dentro de un estudiante en concreto. Las estrategias aplicadas más conscientemente son la omisión y la generalización, como hemos podido observar. Sin embargo, a pesar de que en ocasiones pueden resultar estrategias apropiadas y es preferible omitir a cambiar el sentido, en el humor ciertos detalles resultan importantes para darle fuerza o efecto a una broma y no podemos subestimarlos.

Nos llama la atención la aplicación de ciertas técnicas, más propias de la interpretación de conferencias u otro tipo de eventos. Un ejemplo muy bueno de ello lo hemos podido observar en el caso concreto del sujeto 5. Este se centró mucho en la distancia, técnica muy usada cuando se trata de la interpretación de conferencias. También, en ocasiones trató de esperar para comprender más adelante la información. El problema en este tipo de discursos es que el orador no vuelve a explicar un chiste o hace alusión a él. En la interpretación de conferencias, con más frecuencia un orador explica de nuevo algo que dijo anteriormente, pero esto no ocurre en este tipo de discursos. Por tanto, en ocasiones utilizar técnicas que se aplican en otro tipo de discurso puede resultar contraproducente. En este caso concreto ha provocado la pérdida de información y la falta de coherencia en algunas fases del discurso.

De forma general podemos decir que, si bien los estudiantes saben qué estrategias han aplicado una vez reflexionan tras el experimento, no parecen ser muy conscientes de ello en varias fases del discurso. Además, podemos observar que las estrategias que aplican son las que usan en discursos de interpretación de conferencias. Sin embargo, este discurso requiere la aplicación de otro tipo de estrategias, o bien aplicar algunas

estrategias comunes, pero de distinto modo, como hemos visto muy bien con el caso de la distancia. Los estudiantes resuelven adecuadamente en algunos casos gracias a tener estrategias automatizadas y unos buenos reflejos gracias a la práctica continuada de la interpretación, pero no están específicamente preparados para hacer frente a un discurso de estas características.

Opinamos que el humor, como hemos podido observar, es un ámbito que requiere de unas destrezas particulares y que puede ocasionar muchas dificultades al trabajo de un intérprete. Por ello, consideramos que se debe hacer más hincapié en este campo desde el mundo académico, así como preparar a los estudiantes para afrontar este tipo de discursos, que pueden darse perfectamente en la carrera profesional de un intérprete.

Este trabajo puede resultar de utilidad para los estudiantes por varios motivos. En primer lugar, porque observamos cuáles son las estrategias más usadas por los estudiantes de nuestra muestra a la hora de enfrentarse a este tipo de discursos. Esto nos podría permitir entre otras cosas, destacar dos aspectos fundamentales. Por un lado, puede permitirnos diferenciar cuáles han sido las estrategias más usadas de manera efectiva, lo que daría a los estudiantes la posibilidad de trabajar en ellas con este tipo de discursos y potenciarlas. Por otra parte, también nos podría indicar si existen estrategias que han sido utilizadas por los participantes, pero que, en este caso, no han resultado especialmente efectivas. Por lo tanto, se resalta la importancia de distinguir entre las estrategias y la manera de afrontar un discurso con contenido humorístico de otro discurso de otro ámbito.

Otro de los aspectos fundamentales a tener en cuenta, y que puede resultar de utilidad para estudiantes de interpretación, es que hay una amplia gama de discursos y que no todos son parecidos entre sí. Por tanto y, relacionado con lo que acabamos de expresar anteriormente, necesitan enfoques distintos. Este estudio de caso también puede resultar de utilidad para profesionales de la interpretación. También para ellos puede ser útil observar cuáles son las dificultades principales que muestran este tipo de discursos con contenido más humorístico.

Asimismo, consideramos que este estudio de caso puede ser útil para profesores de interpretación. Para ayudar a mejorar a los estudiantes, es importante conocer sus necesidades y los puntos en los que estos tienden a fallar más. A través de este estudio de caso, podemos comprobar los puntos que causan más problemas a los estudiantes. Esta

identificación de estos puntos débiles puede permitir que los profesores actúen para potenciarlos y hacer de sus estudiantes unos intérpretes aún más completos. Además de tratar de suplir las carencias que puedan tener los estudiantes a la hora de enfrentarse a discursos de este tipo, este ejercicio puede servir como guía a los formadores, que pueden incluir este tipo de discursos en sus clases. Esto resultaría muy beneficioso para el estudiante, que, además de mejorar por la propia práctica, también contaría con la ayuda y el asesoramiento de un especialista en la materia.

Finalmente, antes de cerrar este trabajo debemos destacar aspectos que nos hubiera gustado tratar para que este fuera más completo, pero que, por cuestiones de espacio y de medios, no hemos podido incluir. Para empezar, nos hubiera gustado contar con un mayor número de estudiantes para la realización de nuestro estudio de caso, ya que contamos con un número limitado de sujetos. Además, con una representación mayor de la muestra podríamos haber realizado un análisis cuantitativo y haber extraído estadísticas que nos permitieran hacernos una idea mejor de varios de los puntos que hemos expuesto anteriormente. Por último, queremos destacar que nos hubiera resultado muy interesante comparar las interpretaciones ofrecidas por los estudiantes con interpretaciones realizadas por intérpretes profesionales. Realizando esto, habríamos podido, además de observar las estrategias y puntos débiles de los estudiantes, ver la forma en la que los profesionales tratan este tipo de situaciones y las soluciones y estrategias que ofrecen. Esto habría resultado un elemento muy útil para nuestro trabajo, ya que ofrecería una visión más completa, ya que podríamos observar mejor las necesidades específicas de los estudiantes. Consideramos la posibilidad de ocuparnos más detalladamente de estas cuestiones en un futuro trabajo.

Para concluir, queremos expresar que esperamos que este estudio pueda servir para ayudar a identificar las estrategias más usadas por los estudiantes para enfrentarse a discursos con contenido humorístico. También esperamos que este estudio constituya un primer paso para establecer que este tipo de discursos requieren necesidades concretas y que son diferentes a muchos discursos presentes en otros ámbitos, por lo que requieren de una preparación y unas técnicas y estrategias específicas.

## 5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Attardo, S. (2011). Humor. En J. Zienkowski, J. Östman & J. Verschueren. (Eds.), *Discursive Pragmatics* (pp. 135-155). Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins.

Calvo Rigual, C. & Spinolo, N. (2016). Traducir e interpretar la oralidad. *Mon TI Special issue* (3), 9-32 doi:10.6035/MonTI.2016.ne3.1

De la Cruz Espinasse, D. (2014). *Las bromas y los juegos de palabras en interpretación simultánea: estudio de caso de El Hormiguero*. (Trabajo de fin de grado). Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. Recuperado de [https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/22957/TFG\\_Cruz%20%20Dominique.pdf?sequence=1](https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/22957/TFG_Cruz%20%20Dominique.pdf?sequence=1) [última consulta: 19/03/2018]

El-Madkouri, M. (2014). Implicaciones culturales en la interpretación de referencias sexuales en el ámbito social. *Estudios de Traducción* (4), 181-198. doi: 10.5209/rev ESTR.2014.v4.45375

Escandell Vidal, M.V. (2002<sup>2</sup>). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.

Garayzábal Heinze, E. & Codesido García, A.I. (2015), *Fundamentos de psicolingüística*. Madrid: Síntesis.

Gerver, D. (1975). A Psychological Approach to Simultaneous Interpretation. *Meta*, 20(2), 119–128. doi:10.7202/002885ar

Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Krikmann, A. (2006). Contemporary theories of English humour. *Folklore* (33), 27-58. doi: 10.7592/FEJF2006.33.kriku

Martínez Sierra, J.J. & Zabalbeascoa Terran, P. (2017) Humour as a Symptom of Research Trends in Translation Studies. *MonTI* (9), 9-27. doi: 10.6035/MonTI.2017.9.1

Michael, E. M. (2003) Interpretar chistes, tacos y otros exabruptos: Experiencias del Parlamento Euro. *aiic.net* . Recuperado de <https://aiic.net/page/1101/> [última consulta: 16/04/2018]

Ortega Arjonilla, E., Félix Fernández, L., Martínez López, A. B. & Delgado Pugés, I. (2009). *El papel del contexto en traducción e interpretación*. Granada: Editorial Atrio.

Pavlicek, M. & Pöchhacker, F. (2002). Humour in simultaneous conference interpreting. *The Translator*, 8(2), 385-400. doi: 10.1080/13556509.2002.10799139

RAE-ASLAE (2014) =Real Academia Española-Asociación de Academias de la Lengua Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Santana López, M. B. (2005). La traducción del humor no es cosa de risa. Un nuevo estado de la cuestión. En M. L. Romana García (Coord.), *Formación, investigación y profesión: Actas del II Congreso Internacional AIETI 2005.(Madrid, 9-11 de febrero 2005)*, (pp. 834-851). Madrid: Universidad Pontificia de Comillas de Madrid.

Vandaele, J. (2010). Humor in translation. En Y. Gambier & L. van Doorslaer. (Eds), *Handbook of Translation Studies: Volume 1* (pp. 147-152). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Vandaele, J. (2011). Wordplay in translation. En Y. Gambier & L. van Doorslaer. (Eds), *Handbook of Translation Studies: Volume 2* (pp. 180-183). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Vymětalová, D. (2017). *Strategies of Interpreting Humour in the European Parliament (Tesis doctoral)*. Univerzity Palackého, Olomuc. Recuperado de [https://theses.cz/id/3971eo/Vymetalova\\_Daniela\\_DP.pdf](https://theses.cz/id/3971eo/Vymetalova_Daniela_DP.pdf) [última consulta: 25/04/2018]

## **6. ANEXOS**

### **ANEXO 1: Transcripción del discurso original**

Oh, boy, okay. Um, wow, thank you, thank you, so much for that warm ovation. As I stare at this magnificent bust of Mark Twain, I'm reminded of how humbled I am to receive such an honor and how I vow to take very special care of it. I will never let it out of my sight. I will find a place of honor in my house for this magnificent bust. If my children try to touch it or even look at it, I will beat them. It means that much to me. In fact, I told my wife that maybe I should buy it its own seat for the plane right home, and no, no I'm not done, I'm not done, I'm not, I'm not, no. No, I just started the speech, why would you think I'm done?

I want to sincerely thank the Kennedy Center for this prize and this – and the fine folks at PBS for airing this special. I am the 14th recipient of the Mark Twain prize. And you're probably asking yourself, why did it take so long? Well, for 13 consecutive years, I have been begged by the Kennedy Center to accept this award and for 13 consecutive years, I have emphatically said, no. For years, I had many questions about this Mark Twain, the first being, who is he? It's been donned on me that, since I was a small boy I have thoroughly enjoyed his delicious fried chicken.

Then my wife informed me that I was thinking of Colonel Sanders not Mark Twain. It turns out that he is considered America's finest author and humorist, but that his real name is not Mark Twain, it was Jerry Goldman. Before that, it was Judy Blume, and before that of course, we all know the name, Samuel Langhorne Clemens. Despite my failings to grasp the importance of Mark Twain and what exactly he did, I decided to accept this award because of the prize money, \$1 billion dollars, paid out over the next 10,000 years. To say that I'm thrilled to be here is a complete understatement, and to make this evening even more thrilling, I have just been informed that, I'm only the 11th Caucasian to receive this prestigious award.

Pretty cool, I can't tell you enough how special it is to stand here on this stage at the Kennedy Center, in front of this amazing audience, while being watched on PBS by hundreds of people. It's very surreal, you have to understand as a kid growing up in Irvine, California, where I would sit in my room and listen to records of Steve Martin and the original Saturday Night Live Cast or stay up late and watch Johnny Carson on the Tonight Show to see what comedians he would have on. I had one dream, one singular focus even at the earliest stage, I can remember wanting to do one thing and one thing only, sell insurance.

So to be standing here, feels somewhat odd, whether it was auto, home or life, fire, flood or earthquake, I just wanted to make people feel safe. Do you have enough inland marine insurance or business overhead expense disability insurance; these are the things I thought when I was a kid. But the insurance game didn't happen for me. So I fell back on comedy, and here I am now. There is so many people I need to thank for helping me make tonight possible.

First off, I would like to thank all the wonderful people who spoke or performed tonight on my behalf, an amazing line-up, all of you taking time out of your busy personal and professional schedules to be here means the world to me and if any of you ever needs me to speak on your behalf, for any reason, just know that I sincerely mean this, I'm probably unavailable. But thank you and I'm sorry ahead of time.

One of the people you saw tonight to whom I owe a huge debt of gratitude is Mr. Adam McKay. Together Adam and I have created Anchorman, Talladega Nights, Stepbrothers and The Other Guys, a Broadway show and a comedy website. I would also

not be standing here, if it weren't for Saturday Night Live Executive Producer, Lorne Michaels.

Thank you, Lorne for taking a chance on me and giving me the opportunity to be on Saturday Night Live, the show I always dream to being on. And finally what makes tonight truly special is that I can share it with my family. I am so grateful to all of you guys for your continued support and love for the things that I do. But mostly I would like to thank my lovely wife, Viveca.

Before I do that, however, I should really thank my first and second wives Donna and Julie. Donna, what can I say, we were just too young, when we got married. I mean literally too young, we were 13. Ah, heck, you were 13, I was nine. You know. I was in the third grade and it wasn't right or legal, but I hope you're well and I thank you for your support. As for Julie, you left me for Gary Busey and I will never blame you for that ever.

Finally, Viveca, all I can say is thank you, and thank god I found you. You've given us three beautiful boys and we have a wonderful life together. But I do have to say sometimes you get a little lippy, okay. You got a big mouth and you like to run it. Now I'll tell you one thing, and one thing only, okay tonight is my night, all right. I love you, but I'm really sick of that big mouth of yours okay? And I won't stand it, okay? Do you hear me? You look at me when I talk to you.

I mean tonight, if I after the show, if I want to go on a bender with Gwen Ifill and buy a couple of spearguns and try to scale the Washington Monument, I'm going to do it, okay? And there is nothing, you can say to stop me. I love you.

So once again, I thank you for this magnificent night and this amazing honor and I want to thank the Kennedy Center for being one of the few places that upholds comedy, as what it truly is an art form. Thank you and good night. Now, you can play it, now you can play the music.

**Enlace al video del discurso**

**<https://www.youtube.com/watch?v=guc-8R1bYVg>**

## **ANEXO 2: Transcripciones de las interpretaciones**

### **Sujeto 1**

¡Vaya!, ¡Madre mía!, bueno... Bueno, muchas gracias, muchísimas gracias por esta acogida tan calurosa... Estoy viendo este busto tan magnífico de Mark Twain y esto me está recordando lo humilde que soy por recibir este tipo de premio y cuidarlo tan bien. Nunca dejaré que se vaya de mi lado, le encontraré un lugar especial en mi casa, un lugar para este busto tan magnífico. Si mis hijos intentan tocarlo, o ni siquiera mirarlo, les pegaré. Esto significa mucho para mí. De hecho, le he dicho a mi mujer que quizá debería buscarle un sitio especial para tenerlo en casa.

No, no, no... por favor, acabo de empezar el discurso.

Quiero agradecer con toda sinceridad al centro John F. Kennedy... Soy la persona número 14 que recibe este premio y quizá se están preguntando, ¿por qué ha tardado tanto? Bueno, durante 13 años consecutivos, el centro John F. Kennedy me suplicaba que por favor aceptase este premio, y durante todos estos años yo siempre decía que no.

Durante muchos años me preguntaba cosas sobre este Mark Twain, primero, ¿quién es? Y, desde que era un niño pequeño, siempre pensaba que me encantaba su pollo frito. Bueno, pues resulta que Mark Twain es el autor, de los mejores autores en América. Pero no, no era Mark Twain, era Jerry Goldman. Y antes de Jerry Goldman fue Judy Blume. Y antes Samuel Langhorne Clemens. Todos sabemos su nombre, por supuesto.

A pesar de que yo intentase buscar la importancia de Mark Twain y saber qué había hecho exactamente, he decidido aceptar este premio por el dinero. ¡1.000 millones de dólares! Que me los darán durante los próximos 10.000 años. Estoy encantado de estar aquí, pero esto, decir esto no es suficiente. Hay algo que hace esta noche más entusiasmante. Y es que soy uno de los cáucacos (caucásicos), que ha recibido este premio. Esto está bastante guay, ¿verdad?

No puedo expresar lo especial que es para mí estar hoy aquí, en frente de este público tan maravilloso. Es muy surrealista, la verdad. Tienen que comprender que, como un niño crecido en la zona más urbana de California, y que he visto a Johnny Carson el el Tonight Show, viendo qué comediantes iban a actuar, yo solo tenía un sueño, un objetivo claro desde muy pequeño, siempre he querido hacer solo una cosa: vender

seguros. Así que estar aquí me parece un poco extraño. Yo solo quería hacer que las personas se sintiesen seguras. ¿Está contento con su seguro? Estas son las cosas que yo pensaba que diría cuando era pequeño. Pero bueno, lo de ser asegurador no funcionó para mí, así que aquí estoy.

Quiero agradecer a muchísima gente por esto, en primer lugar, quiero dar las gracias a todas las personas que ya han actuado hoy o que han hecho algún discurso antes. Es increíble que todos estén aquí, sacando tiempo de sus horarios tan estrictos para dedicarme tiempo a mí. Así que quiero que sepan que, si quieren sacar tiempo para mí, pues, probablemente no voy a tener tiempo, pero aun así muchas gracias y lo siento.

Antes han visto a una persona, Adam McKay, a quien le debo muchísimo. Gracias a él he podido hacer *Stepbrothers* y otros tipos de espectáculos y también una página web. Tampoco estaría aquí si no fuese por el productor ejecutivo Michaels, muchas gracias por darme la oportunidad de estar en Saturday Night Live, que es el espectáculo en el que siempre había deseado estar. Y lo que hace este día tan especial es que puedo compartirlo con mi familia, muchísimas gracias a todos por vuestro apoyo, vuestro amor... gracias.

Pero, sobre todo, quería agradecer a mi preciosa mujer, Viveca. También antes tendría que agradecer a mi primera y segunda mujer, Donna y Julie. Donna, ¿qué quieres que diga? Éramos demasiado jóvenes cuando nos casamos, o sea, de verdad, éramos muy jóvenes, teníamos 13 años. Bueno, tú tenías 13, ¡yo tenía 9! Estaba en tercero de primaria. No fue algo que estaba bien, ni legal tampoco, pero bueno, espero que todo te vaya bien y muchas gracias por tu apoyo. Y, Julie, me dejaste por Gary Busey, y nunca, nunca te culparé por esto.

Por último, Viveca, muchas gracias. Gracias a Dios que te he encontrado. Me has dado 3 hijos preciosos, tenemos una vida perfecta juntos, pero a veces eres un poquito especial, eh. Tienes una boca grande y te gusta hablar mucho. Y hoy solo quiero decirte que hoy es mi noche, ¿vale? Te quiero, pero estoy harto de que tengas esa bocaza y no voy a aguantarlo esta noche, ¿vale?, ¿me oyes? ¡Mírame, por favor, cuando te estoy hablando! O sea, esta noche, si después quiero hacer lo que me apetezca con Gwen Iffel después de esta noche y quiero hacer alguna locura, voy a hacerlo, ¿vale? Y no hay nada que puedas hacer para que no lo haga. Pero te quiero.

Así que muchas gracias de nuevo, gracias por esta noche tan magnífica y por concederme este honor. Quiero agradecer al John F. Kennedy Center por promover esto, muchísimas gracias y buenas noches.

## **Sujeto 2**

¡Dios mío! Vale... Bueno, gracias... Muchas gracias por esta ovación tan cálida. Ya he destrozado este maravilloso busto y recuerdo... que honor es recibir este premio y el poco cuidado que he tenido. Encontraré un lugar de honor para poner este magnífico busto. Si mis hijos intentan tocarlo, o incluso mirarlo, les doy una paliza. Significa muchísimo para mí. De hecho, le dije a mi mujer que quizás debería buscarle un asiento para el mismo... No, no, no... Acabo de empezar, acabo de empezar a hablar.

Quiero agradecer de verdad al Centro Kennedy por este premio. Soy la persona 14 que ha recibido este premio. Probablemente se estén preguntando algo: ¿Por qué he tardado tanto? Bueno, durante 13 años me han pedido que acepte este premio y durante 13 años he dicho drásticamente: NO.

Durante años he tenido muchas preguntas sobre este Mark Twain. Por ejemplo ¿Quién es? Desde que era pequeño creía que había disfrutado su maravilloso pollo frito, y luego mi mujer me dio que me estaba equivocando de persona, que no era Mark Twain. Resulta que es el autor estadounidense humorístico mejor considerado, pero para mí ese fue Gary Oldman. Antes fue Judy Blume y antes por supuesto, Samuel. A pesar de lo que yo sentía por Twain y por lo que hizo, decidí aceptar el premio. ¿Por qué? Por el dinero. ¡1.000 millones de dólares! Que recibiré en los próximos 10.000 años. Decir que me encanta estar aquí es algo que no es cierto completamente. Y para hacerlo todavía más emocionante, este premio se ha desarrollado de otra forma durante 11 años. Es muy especial estar aquí, en frente de un público tan maravilloso, siendo aquello que ven cientos de personas en televisión. Es surrealista Yo lo entiendo, me veo a mí escuchando diferentes discos, viendo diferentes programas, y yo, como comediante, me pregunto una cosa, hay una cosa de la que recuerdo [sic.]. Estar aquí es un poco raro. Yo cuando salía allí quería hacer sentir a la gente, quería hacer sentir a la gente segura. Cuando yo era niño y veía la película pensaba en diferentes cosas, pero luego me ocurrieron a mí. Así que, vuelvo a la comedia, y aquí estoy.

Tengo que agradecer a muchas personas por ayudarme a hacer que esta noche sea posible. Primero, a las personas que hablaron de mí esta noche. Maravillosos. Que se tomaron tiempo de su vida profesional y su vida personal. Yo probablemente no sea capaz de hablar en nombre de nadie, así que gracias, y lo siento con antelación.

Ustedes han visto hoy a alguien, Adam McKay. Hemos creado *Anchorman*, *Stepbrothers* y otros shows de Broadway, además de una página web. También a Lorne Michaels. Muchas gracias por darme la oportunidad de poder participar en un espectáculo en el que siempre he querido estar. Y lo que es especial es que puedo compartir esta noche con mi familia. Estoy muy agradecido a todos vosotros por el amor y el apoyo a todo lo que hago. Pero, sobre todo, muchas gracias a mi maravillosa esposa.

Pero tal vez tendría que felicitar o agradecer a mis primeras esposas. Donna, ¿qué puedo decir de ti? Éramos muy jóvenes cuando nos casamos. De verdad, de verdad, teníamos 13 años. Pero cuando tú tenías 13 años yo tenía 9. No estaba bien, no era ni siquiera legal, pero bueno, gracias por tu apoyo. Y Julie, me dejaste por Gary Busey, y nunca te voy a echar la culpa por eso, jamás.

Por último, Rebecca [sic], todo lo que puedo decir es gracias y agradecer a Dios por haberte encontrado. Me has dado tres niños maravillosos y una vida maravillosa junto a ti. Pero a veces me pones un poco nervioso. Tienes una boca muy grande, y te gusta hablar. Te voy a decir una cosa: ¡Hoy es MI noche! Te quiero, pero de verdad, estoy harto de tantas palabras y no lo voy a permitir, ¿me oyes? ¡Mírame cuando hablo!

En serio esta noche, voy a ir yo... voy a ir yo a los monumentos de Washington y si tengo que hacerlo lo hago, de verdad. Y no hay nada que puedas decir para hacerlo. Te quiero.

Bueno, una vez más, muchas gracias, muchas gracias por esta maravillosa noche y este grandísimo honor. Quiero agradecer al centro Kennedy por ser uno de los pocos lugares que dan reconocimiento a la comedia, el reconocimiento que se merece. Muchísimas gracias y buenas noches. Ahora, ahora pueden tocar.

### **Sujeto 3**

Uff... Bueno, vale... Bueno, pues... gracias. Muchas gracias por esta ovación. Mientras miro este magnífico busto de Mark Twain me doy cuenta del honor que supone

recibir este premio y cuidaré mucho de él. Nunca lo perderé de vista, lo pondré en un lugar especial de mi casa a este magnífico busto y, si mis hijos intentan tocarlo, o incluso mirarlo, les pegaré. Esto es lo que... hasta este punto me importa. De hecho, le dije a mi mujer que quizás tenía que haberle comprado su propio sitio en el avión de vuelta. No, no, no, no he terminado, acabo de empezar, ¿por qué piensan que he terminado el discurso?

Quiero agradecer al Centro Kennedy que me hayan dado este premio y a los trabajadores del PBS por retransmitir esto. Acabo de ganar el premio Mark Twain y probablemente se pregunten: ¿Por qué me ha costado tanto? Bueno, durante años el Centro Kennedy me ha suplicado que acepte este premio, y durante años, 13 años, les he dicho que no.

Durante años me preguntaba muchas cosas acerca de este Mark Twain, como, por ejemplo, ¿quién es? Y, desde pequeño, siempre me han gustado sus patatas fritas. Luego mi mujer me dijo que ese era el Coronel Sanders, no Mark Twain. Al parecer, se le considera el mejor autor estadounidense en humor, pero ese no era Mark Twain, era Jerry Goldman, y antes de él era Judy Blume. Y, por supuesto, antes de ella, era Samuel Langhorne Clemens.

Aunque me costó entender la importancia de Mark Twain y lo que hizo, decidí aceptar este premio por la recompensa. ¡1.000 millones de dólares! Que me pagarán a lo largo de estos próximos 10.000 años. Bien, para hacer que esta tarde sea aún más interesante, acabo de enterarme de que soy el caucásico número 11, el único, el número 11 que ha recibido este premio.

No puedo decirles lo especial que es para mí estar aquí hoy con este público tan increíble, y cuando cientos de personas están viéndome a través del PBS. Es algo surrealista. Yo crecí en California y allí fue donde me crié. Veía la tele, veía el show de Johnny Carson, y cuando era pequeño y hacía todo esto tenía un único sueño en mi vida: ser vendedor de seguros. Así que estar aquí hoy es un poco extraño, pero pase lo que pase quiero que todo el mundo se sienta seguro. ¿Tienen ustedes un buen seguro? ¿Tienen un seguro para discapacidad? Estas eran las cosas que me importaban cuando era pequeño. Pero lo de los seguros no me fue bien, así que aquí estoy hoy en día.

Tengo que agradecer a muchas personas que hayan hecho que yo [sic] sea posible. Primero, a una persona maravillosa, que ha hablado por mí esta noche. Agradecerles a

todos que hayan sacado tiempo para venir a verme aquí y si alguien necesita que hable por ello en algún momento, les voy a decir sinceramente que no, probablemente no tenga tiempo, pero gracias y lo siento, ya se lo adelanto.

También tengo que darle las gracias al señor Adam McKay, porque me ha permitido trabajar en películas como *Anchorman*, *Stepbrothers*, entre otras. Tampoco estaría aquí sin Lorne Michaels, el productor. Siempre me ha interesado estar aquí, participar en este show. Y también quiero dar las gracias a mi familia por su apoyo y su amor continuado por las cosas que hago. Pero, sobre todo, quiero darle las gracias a mi mujer. Bueno, antes de esto tendría que agradecer, dar las gracias a mi primera y segunda mujer también. A Donna, Donna, ¿qué puedo decir? Éramos demasiado jóvenes, de hecho, literalmente demasiado jóvenes, teníamos 13 años, bueno, tú tenías 13 años, yo tenía 9. Estaba todavía en primaria y, bueno, no estaba bien ni tampoco era legal. Pero, gracias por tu apoyo. Y a Julie, pues, me dejaste por Gary, y nunca te echaré la culpa por ello, nunca. Bien, por fin, Viveca, todo lo que puedo decir es gracias, menos mal que te encontré. Nos has dado tres hijos maravillosos y tenemos una vida increíble juntos, peor tengo que decir que a veces te pasas de la raya. No tienes pelos en la lengua y te voy a decir una cosa, solo una cosa, y es que hoy, esta noche es mi noche, ¿vale? Te quiero, pero estoy harto de que no tengas pelos en la lengua, ¿vale?, y no voy a soportarlo, ¿me oyes? ¡Mírame cuando te hablo!

Esta noche, si después de este show quiero ir a algún sitio y hacer cualquier cosa y comprarme cualquier arma y hacer cualquier locura lo voy a hacer, y nada de lo que tú digas me va a hacer cambiar de idea. Pero te quiero.

Bien, de nuevo, muchas gracias por esta noche maravillosa y por este honor. Quiero darle las gracias al Centro Kennedy por ser uno de los pocos lugares que permiten que la comedia sea lo que es la comedia, en su única forma verdadera. Gracias

#### **Sujeto 4**

Oh, bueno... Muchas gracias, muchas gracias por esta cálida ovación. Estoy aquí viendo el busto de Mark Twain, y recuerdo lo humilde que estoy en este momento recibiendo este premio, lo voy a cuidar muy bien. Nunca lo perderé de vista, encontraré un lugar en mi casa para este busto magnífico. Si mis hijos tratan de mirarlo o de tocarlo,

les daré una paliza. Esto es todo lo que significa para mí. De hecho, le dije a mi esposa que en el avión de regreso deberé, creo que debo comprarle su propia silla. No, no, no, no, no, no, ¡acabo de iniciar mi discurso! ¿Por qué hacen esto?

Quiero agradecerle muy sinceramente al Centro John F. Kennedy de las artes escénicas y a PBS por mostrar esto en un a televisión esta noche. Soy la persona número 14 que recibe este premio y se preguntarán: ¿por qué ha tomado tanto tiempo? Porque en los últimos 13 años, este centro me ha rogado a mí para recibir este premio y por 13 años he dicho muy enfáticamente que no.

Me he preguntado muchas cosas, como, por ejemplo, ¿quién es Mark Twain? Y me ha llegado a mi cabeza que desde pequeño he disfrutado su pollo frito. Y mi esposa me dijo que estaba pensando en el Coronel Sanders y no en Mark Twain, ya que Mark Twain ha sido un gran humorista y escritor. Pero este no era su nombre de verdad, sino Jerry Goldman. Antes de este nombre era Judy Blume y antes de ello, su nombre era Samuel Chimels [sic].

Se ve que he fallado constantemente en entender quién era él. He decidido aceptarlo por el precio que voy a recibir, y esto es 1.000 millones de dólares, que se pagará a lo largo de 10.000 años. Estoy extático de estar aquí y me han informado que he sido el personaje número 11, esta persona que no tiene color negro en su piel.

Estoy en frente de ustedes, una audiencia magnífica, que verán este especial en PBS por cientos de personas. Es inimaginable. Saben que yo soy de Irvine en California. Veía a Steve Martin y el show de Saturday Night Live y veía qué comediantes iba a estar allí. Tenía solamente un sueño, solo quería hacer una cosa: vender seguros. Así que estar en frente de ustedes hoy se siente un poco extraño. No importase que tipo de seguro quería vender, de casa, de carros, quería que estuviesen seguros. No importaba el tipo de seguros que quería venderles. Bueno, esto lo pensé yo cuando era pequeño. Pero esto no me funcionó y llegué de nuevo a la comedia.

Así que, debo agradecerles a muchas personas que me ayudaron a llegar aquí. Quiero agradecerles a todas estas personas que se presentaron hoy y que hablaron a nombre mío esta noche. El grupo de personas, sé que tomaron tiempo de su vida, de sus horarios que están llenos... Significa mucho para mí. Quiero que sepan algo, que, si quieren que yo haga lo mismo por ustedes, muy sinceramente les digo que no estaré disponible, y lo siento mucho de antemano.

Debo agradecerle a Adam McKay por *Talladega Nights*, entre otras películas que he hecho. No estuviese aquí si no fuese por Lorne Michaels, quien me dio la oportunidad de estar en el show de Saturday Night Live. Siempre soñé estar allí.

Lo que hace esta noche muy especial es que puedo compartir esto con mi familia. Les agradezco a todos por su apoyo, por su amor, el amor a las cosas que yo hago. Quiero agradecerle a mi esposa, Viveca, pero debo agradecerle a mi primera y segunda esposa Donna y Julie antes que nada. Donna, ¿qué te puedo decir? Éramos muy jóvenes cuando nos casamos en realidad. Sí, muy jóvenes, teníamos 13 años. Tú tenías 13, yo tenía 9. No era el momento oportuno, ni tampoco una situación legal. Pero espero que estés muy bien, agradezco tu apoyo. Julie, tú me dejaste por Gary Busey, pero no te culparé por ello nunca, nunca.

Y ahora, a ti, Viveca, solo puedo decir gracias, y gracias a Dios te he encontrado. Nos has dado 3 hijos, tenemos una vida magnífica juntos, pero tengo algunas quejas. Te encanta hacer uso de esta boca grande que tienes. Pero, digo una sola cosa, esta noche es mi noche, te amo, pero esta noche tienes que cerrar esta boca. ¡No lo toleraré!, ¿me escuchas? ¡Mírame cuando te hablo!

Si esta noche quiero hacer algo, si quiero comprar un par de armas y hacer algo con ellas en el monumento a Washington no puedes hacer nada para detenerme. Te amo.

Una vez más debo agradecerles por esta noche y este gran honor, y al centro John F. Kennedy para las artes escénicas para permitir a la comedia ser un escenario en el que se habla de humor, así que debo agradecerles, muchas, muchas gracias.

## **Sujeto 5**

Bien... Bueno, muchas gracias. Gracias por esta ovación tan cálida. Estando aquí presente en estos premios de Mark Twain recuerdo lo humilde que soy por recibir este premio del que tendría que haber cuidado. Voy a guardar un lugar primordial por esta maravilla en casa. Significa mucho para mí, de hecho, le dije a mi mujer que quizás tenía que haber encontrado y comprado un lugar propio para colocarlo. No... a ver, acabo de empezar con el discurso ¿qué creen ustedes que tienen que hacer?

Quiero dar las gracias al senador Kennedy de manera sincera por este premio y también a la gente de PBS. Soy el 14º galardonado con el premio Mark Twain y

probablemente se estén preguntando: ¿por qué han tardado tanto? Bien, a los 13 galardonados anteriores, el senador Kennedy les dio el premio y para los siguientes, bueno, seguramente diría que no.

Seguramente ustedes se estén preguntando: ¿quién es este hombre? Resulta que este premio se les ofrece a los humoristas americanos, peor el pionero no fue Mark Twain, sino Jerry Gold [sic]. Y antes estaba (¿?) y antes estaba Samuel Langhorne Clemens.

Por la importancia del señor Twain he decidido aceptar este premio debido al importe monetario: ¡1.000 millones de dólares! Pagados dentro de los siguientes 10.000 años. Para hacer esta tarde, esta velada todavía más interesante, diré que es la 11ª ocasión que tengo de poder recibirlo... interesante.

Ya les he dicho lo especial que es estar en este escenario, ante este público tan fantástico y siendo visionado por cientos de espectadores a través de la cadena PBS. Tienen que comprender que para alguien venido de California, donde yo solía escuchar las cintas humorísticas de los que he mencionado antes y de otros comediantes, yo tenía un sueño desde el primer momento, y tenía en mente solamente una cosa, que desde luego es divertida: yo solamente quería que la gente se sintiera segura aunque hubiera un fuego, un incendio o un terremoto. Yo pensaba este tipo de cosas cuando era pequeño, pero me di cuenta de la realidad y me fui al mundo de la comedia.

Tengo que dar las gracias a muchas personas por hacer posible que esté aquí esta noche. Sobre todo, a una persona que habla aquí en mi nombre. Gracias a todos ustedes por permitirme su tiempo en sus agendas apretadas y venir a verme. Lo digo de manera sincera: a pesar de que hayan venido a verme, probablemente no esté disponible. Gracias y siento no tener tiempo.

Quiero dar las gracias al señor McKay y a mis compañeros, a mis colegas, por supuesto de la página de comedias y demás espectáculos, y también quiero dar las gracias a Lorne Michaels por darme la oportunidad de estar en el escenario en directo y hacer aquello con lo que siempre soñé.

Y, por supuesto, este premio lo quiero compartir con mi familia. Muchas gracias, de verdad, por ayudarme en todo lo que hago. Y, sobre todo, quiero dar las gracias a mi adorable esposa. Antes de esto debería dar las gracias a mi primera y mi segunda esposa.

Donna, ¿qué puedo decir de Donna? Éramos demasiado jóvenes como para casarnos, demasiado. Tanto que teníamos 13 años. Bueno, ella tenía 13 años, yo tenía 9. Así que, no era ni legal ni correcto, pero igualmente te doy las gracias por tu apoyo. Y después, está Julie. Julie, que me dejó por otro. Y nunca, nunca te culparé por ello.

Finalmente, estás tú, y sólo puedo darte las gracias. Me has dado tres hijos fantásticos y tenemos una vida estupenda en común. Aunque a veces también tengo cosillas que reprocharte. A veces me quitas el protagonismo, pero te voy a decir una cosa: hoy, esta noche es mía y solo mía. Te quiero mucho, pero envidio mucho tu manera de vocalizar y de comunicar. ¿Me estás oyendo? ¡Mírame cuando te estoy hablando!

Después de esta noche, si quiero salir y marcharme a comprar algunas armas para hacer alguna locura no me vas a detener, que lo sepas.

Así que, una vez más, os doy las gracias por esta noche fantástica y este honor. Quiero dar las gracias al senador Kennedy por ofrecer uno de los pocos lugares en los cuales realmente se celebra la comedia. Muchas gracias y buenas noches.

## **Sujeto 6**

¡Vaya! Muchas gracias, gracias por los aplausos. Este maravilloso busto de Mark Twain que estoy viendo, mientras lo veo, me siento honrado por haber recibido este premio, y prometo cuidarlo. Nunca dejaré que se escape de mi vista y buscaré un lugar especial donde ponerlo en mi casa, es magnífico. Si mis niños intentan tocarlo, o incluso solamente mirarlo, es pegaré. Es así de importante para mí. De hecho, le he dicho a mi mujer que creo que necesita su propio asiento en el avión para volver a casa. No he terminado, acabo de empezar mi discurso.

Quiero dar las gracias al Centro Kennedy por este premio, y gracias también a la gente de PBS por lanzar este programa. Soy la persona número 14 en ganar este premio, y quizás estarán pensando: ¿por qué han tardado tanto en dármelo? Pues, durante 13 años me han pedido “por favor, acepte el premio”, y durante 13 años consecutivos, yo he dicho que no.

Tuve muchas preguntas sobre este Mark Twain. Primero dije: ¿quién es? Luego pensé: desde que era pequeño me ha encantado su pollo frito. Mi mujer me dijo que ese no era Mark Twain, que era el señor Sanders. Parece que Twain está considerado como el mejor autor, pero que no es su nombre, que se llamaba Jerry Goldman. Antes era Judy Blume. Y antes, todo sabemos, Samuel Simons [sic].

No he logrado saber la importancia de Mark Twain, pero, de todas formas, quería el dinero, así que he aceptado el premio: ¡1.000 millones de dólares! Y los pagan en 10.000 años. Estoy totalmente feliz de estar aquí hoy, y además me acaban de informar que soy la persona número 11 blanca que ha recibido este premio. Eso es guay.

No puedo dejar de decir lo especial que es estar aquí, en el espacio Kennedy, con este público tan especial y cientos de personas que me están viendo en el canal PBS. Es surrealista. Yo me crié en California. Escuchaba a Steve Martin y veía Saturday Night Live. Quería ver qué personas graciosas saldrían y tenía un sueño, ya de joven tenía un objetivo, que era ser asegurador. Así que estar aquí es un poco raro. Yo, no sé por qué, pero solo quería hacer que la gente se sintiera segura. ¿Todos tenéis seguros? Seguros que yo pensaba de niño que eran importantes. Las aseguradoras no me contrataron, así que me dediqué a la comedia y aquí estoy.

Tengo que dar las gracias a tanta gente que me ha ayudado a hacer esto posible. En primer lugar, quiero dar las gracias a todo el mundo que ha hablado hoy de mi parte. Sois personas increíbles. Todos habéis sacado tiempo de vuestras agendas, que son muy ocupadas, para mí, así que, si alguien me necesita para que hable de ellos, le digo con total sinceridad que seguramente no tendré tiempo. Pero gracias, y lo siento ya de antemano.

Debo agradecer totalmente a Adam McKay. Adam y yo hemos creado películas como *Anchorman*, *Stepbrothers*, y muchas otras, un show en Broadway y una página web. Tampoco estaría aquí sin Loren Michaels [sic], la productora de Saturday Night Live. Gracias Loren, gracias por darme la oportunidad de salir en Saturday Night live, que es un programa en el que siempre he querido salir.

Pero lo más especial es que puedo compartirlo con mi familia. Estoy tan agradecido a ustedes por su apoyo y su amor, pero, sobre todo, quiero dar las gracias a mi mujer, Viveca. Sin embargo, primero debería dar las gracias a Donna y Juden [sic], mi primera y segunda mujer. Donna, ¿qué puedo decir? Éramos jóvenes, literalmente,

teníamos demasiada poca edad, 13 años. Bueno, tú tenías 13, yo 9. Yo iba a 3º de primaria. No estaba bien, ni legal, pero espero que estés bien y gracias por tu apoyo. Y, Julie, me dejaste por Gary Busey y yo nunca te culparé por ello.

Finalmente, Viveca. Solo puedo decirte que gracias, gracias a Dios que te encontré. Tenemos tres hijos maravillosos y tenemos una vida fantástica juntos, pero a veces me contestas mal, tienes la boca muy grande y te gusta utilizarla. Y una cosa más, hoy es mi noche. Te quiero, pero estoy harta [sic] de tu boca y no voy a aguantarlo más, ¿me oyes? ¡Mírame cuando te estoy hablando!

Si después del show yo quiero irme a emborracharme con otra gente, intento escalar un monumento de Washington, pues lo voy a hacer, ¿vale? Y no puedes hacer nada para detenerme. Te quiero.

Así que, de nuevo, gracias por esta magnífica noche y este honor que he recibido. Gracias al espacio Kennedy por ser de los pocos lugares que consideran que la comedia es un arte, que es lo que realmente es. Gracias, ahora pueden tocar.

### **ANEXO 3: Tablas comparativas**

#### **Sujeto 1**

<b>ORIGINAL</b>	<b>SOLUCIÓN</b>
I am the 14th recipient of the Mark Twain prize. And you're probably asking yourself, why did it take so long? Well, for 13 consecutive years, I have been begged by the Kennedy Center to accept this award and for 13 consecutive years, I have emphatically said, no.	Soy la persona número 14 que recibe este premio y quizá se están preguntando, ¿por qué ha tardado tanto? Bueno, durante 13 años consecutivos, el centro John F. Kennedy me suplicaba que por favor aceptase este premio, y durante todos estos años yo siempre decía que no.
For years, I had many questions about this Mark Twain, the first being, who is he? It's been donned on me that, since I was a small boy I have thoroughly enjoyed his delicious fried chicken.	Durante muchos años me preguntaba cosas sobre este Mark Twain, primero, ¿quién es? Y, desde que era un niño pequeño, siempre pensaba que me encantaba su pollo frito.

<p>Then my wife informed me that I was thinking of Colonel Sanders not Mark Twain. It turns out that he is considered America's finest author and humorist, but that his real name is not Mark Twain, it was Jerry Goldman. Before that, it was Judy Blume, and before that of course, we all know the name, Samuel Langhorne Clemens.</p>	<p>Bueno, pues resulta que Mark Twain es el autor, de los mejores autores en América. Pero no, no era Mark Twain, era Jerry Goldman. Y antes de Jerry Goldman fue Judy Blume. Y antes Samuel Langhorne Clemens. Todos sabemos su nombre, por supuesto.</p>
<p>Despite my failings to grasp the importance of Mark Twain and what exactly he did, I decided to accept this award because of the prize money, \$1 billion dollars, paid out over the next 10,000 years. To say that I'm thrilled to be here is a complete understatement, and to make this evening even more thrilling, I have just been informed that, I'm only the 11th Caucasian to receive this prestigious award.</p>	<p>A pesar de que yo intentase buscar la importancia de Mark Twain y saber qué había hecho exactamente, he decidido aceptar este premio por el dinero. ¡1.000 millones de dólares! Que me los darán durante los próximos 10.000 años. Estoy encantado de estar aquí, pero esto, decir esto no es suficiente. Hay algo que hace esta noche más entusiasmante. Y es que soy uno de los cáucacos (caucásicos), que ha recibido este premio. Esto está bastante guay, ¿verdad?</p>
<p>It's very surreal, you have to understand as a kid growing up in Irvine, California, where I would sit in my room and listen to records of Steve Martin and the original Saturday Night Live Cast or stay up late and watch Johnny Carson on the Tonight Show to see what comedians he would have on. I had one dream, one singular focus even at the earliest stage, I can remember wanting to do one thing and one thing only, sell insurance.</p>	<p>No puedo expresar lo especial que es para mí estar hoy aquí, en frente de este público tan maravilloso. Es muy surrealista, la verdad. Tienen que comprender que, como un niño crecido en la zona más urbana de California, y que he visto a Johnny Carson el el Tonight Show, viendo qué comediantes iban a actuar, yo solo tenía un sueño, un objetivo claro desde muy pequeño, siempre he querido hacer solo una cosa: vender seguros.</p>

<p>First off, I would like to thank all the wonderful people who spoke or performed tonight on my behalf, an amazing line-up, all of you taking time out of your busy personal and professional schedules to be here means the world to me and if any of you ever needs me to speak on your behalf, for any reason, just know that I sincerely mean this, I'm probably unavailable. But thank you and I'm sorry ahead of time.</p>	<p>Quiero agradecer a muchísima gente por esto, en primer lugar, quiero dar las gracias a todas las personas que ya han actuado hoy o que han hecho algún discurso antes. Es increíble que todos estén aquí, sacando tiempo de sus horarios tan estrictos para dedicarme tiempo a mí. Así que quiero que sepan que, si quieren sacar tiempo para mí, pues, probablemente no voy a tener tiempo, pero aun así muchas gracias y lo siento.</p>
<p>Before I do that, however, I should really thank my first and second wives Donna and Julie. Donna, what can I say, we were just too young, when we got married. I mean literally too young, we were 13. Ah, heck, you were 13, I was nine. You know. I was in the third grade and it wasn't right or legal, but I hope you're well and I thank you for your support. As for Julie, you left me for Gary Busey and I will never blame you for that ever.</p>	<p>antes tendría que agradecer a mi primera y segunda mujer, Donna y Julie. Donna, ¿qué quieres que diga? Éramos demasiado jóvenes cuando nos casamos, o sea, de verdad, éramos muy jóvenes, teníamos 13 años. Bueno, tú tenías 13, ¡yo tenía 9! Estaba en tercero de primaria. No fue algo que estaba bien, ni legal tampoco, pero bueno, espero que todo te vaya bien y muchas gracias por tu apoyo. Y, Julie, me dejaste por Gary Busey, y nunca, nunca te culparé por esto.</p>
<p>Finally, Viveca, all I can say is thank you, and thank god I found you. You've given us three beautiful boys and we have a wonderful life together. But I do have to say sometimes you get a little lippy, okay. You got a big mouth and you like to run it. Now I'll tell you one thing, and one thing only, okay tonight is my night, all right. I love you, but I'm really sick of that big</p>	<p>Por último, Viveca, muchas gracias. Gracias a Dios que te he encontrado. Me has dado 3 hijos preciosos, tenemos una vida perfecta juntos, pero a veces eres un poquito especial, eh. Tienes una boca grande y te gusta hablar mucho. Y hoy solo quiero decirte que hoy es mi noche, ¿vale? Te quiero, pero estoy harto de que tengas esa boca y no voy a aguantarlo</p>

mouth of yours okay? And I won't stand it, okay? Do you hear me? You look at me when I talk to you.	esta noche, ¿vale?, ¿me oyes? ¡Mírame, por favor, cuando te estoy hablando!
I mean tonight, if I after the show, if I want to go on a bender with Gwen Ifill and buy a couple of spearguns and try to scale the Washington Monument, I'm going to do it, okay? And there is nothing, you can say to stop me. I love you.	O sea, esta noche, si después quiero hacer lo que me apetezca con Gwen Ifill después de esta noche y quiero hacer alguna locura, voy a hacerlo, ¿vale? Y no hay nada que puedas hacer para que no lo haga. Pero te quiero.

## Sujeto 2

ORIGINAL	SOLUCIÓN
I am the 14th recipient of the Mark Twain prize. And you're probably asking yourself, why did it take so long? Well, for 13 consecutive years, I have been begged by the Kennedy Center to accept this award and for 13 consecutive years, I have emphatically said, no.	Soy la persona 14 que ha recibido este premio. Probablemente se estén preguntando algo: ¿Por qué he tardado tanto? Bueno, durante 13 años me han pedido que acepte este premio y durante 13 años he dicho drásticamente: NO
For years, I had many questions about this Mark Twain, the first being, who is he? It's been donned on me that, since I was a small boy I have thoroughly enjoyed his delicious fried chicken.	Durante años he tenido muchas preguntas sobre este Mark Twain. Por ejemplo ¿Quién es? Desde que era pequeño creía que había disfrutado su maravilloso pollo frito
Then my wife informed me that I was thinking of Colonel Sanders not Mark Twain. It turns out that he is considered America's finest author and humorist, but that his real name is not Mark Twain, it was Jerry Goldman. Before that, it was	luego mi mujer me dio que me estaba equivocando de persona, que no era Mark Twain. Resulta que es el autor estadounidense humorístico mejor considerado, pero para mí ese fue Gary

<p>Judy Blume, and before that of course, we all know the name, Samuel Langhorne Clemens.</p>	<p>Oldman. Antes fue Judy Blume y antes por supuesto, Samuel.</p>
<p>Despite my failings to grasp the importance of Mark Twain and what exactly he did, I decided to accept this award because of the prize money, \$1 billion dollars, paid out over the next 10,000 years. To say that I'm thrilled to be here is a complete understatement, and to make this evening even more thrilling, I have just been informed that, I'm only the 11th Caucasian to receive this prestigious award.</p>	<p>A pesar de lo que yo sentía por Twain y por lo que hizo, decidí aceptar el premio. ¿Por qué? Por el dinero. ¡1.000 millones de dólares! Que recibiré en los próximos 10.000 años. Decir que me encanta estar aquí es algo que no es cierto completamente. Y para hacerlo todavía más emocionante, este premio se ha desarrollado de otra forma durante 11 años.</p>
<p>It's very surreal, you have to understand as a kid growing up in Irvine, California, where I would sit in my room and listen to records of Steve Martin and the original Saturday Night Live Cast or stay up late and watch Johnny Carson on the Tonight Show to see what comedians he would have on. I had one dream, one singular focus even at the earliest stage, I can remember wanting to do one thing and one thing only, sell insurance.</p>	<p>Es surrealista Yo lo entiendo, me veo a mí escuchando diferentes discos, viendo diferentes programas, y yo, como comediante, me pregunto una cosa, hay una cosa de la que recuerdo [sic.]. Estar aquí es un poco raro. Yo cuando salía allí quería hacer sentir a la gente, quería hacer sentir a la gente segura.</p>
<p>First off, I would like to thank all the wonderful people who spoke or performed tonight on my behalf, an amazing line-up, all of you taking time out of your busy personal and professional schedules to be here means the world to me and if any of</p>	<p>Tengo que agradecer a muchas personas por ayudarme a hacer que esta noche sea posible. Primero, a las personas que hablaron de mí esta noche. Maravillosos. Que se tomaron tiempo de su vida profesional y su vida personal. Yo</p>

<p>you ever needs me to speak on your behalf, for any reason, just know that I sincerely mean this, I'm probably unavailable. But thank you and I'm sorry ahead of time.</p>	<p>probablemente no sea capaz de hablar en nombre de nadie, así que gracias, y lo siento con antelación.</p>
<p>Before I do that, however, I should really thank my first and second wives Donna and Julie. Donna, what can I say, we were just too young, when we got married. I mean literally too young, we were 13. Ah, heck, you were 13, I was nine. You know. I was in the third grade and it wasn't right or legal, but I hope you're well and I thank you for your support. As for Julie, you left me for Gary Busey and I will never blame you for that ever.</p>	<p>Pero tal vez tendría que felicitar o agradecer a mis primeras esposas. Donna, ¿qué puedo decir de ti? Éramos muy jóvenes cuando nos casamos. De verdad, de verdad, teníamos 13 años. Pero cuando tú tenías 13 años yo tenía 9. No estaba bien, no era ni siquiera legal, pero bueno, gracias por tu apoyo. Y Julie, me dejaste por Gary Busey, y nunca te voy a echar la culpa por eso, jamás.</p>
<p>Finally, Viveca, all I can say is thank you, and thank god I found you. You've given us three beautiful boys and we have a wonderful life together. But I do have to say sometimes you get a little lippy, okay. You got a big mouth and you like to run it. Now I'll tell you one thing, and one thing only, okay tonight is my night, all right. I love you, but I'm really sick of that big mouth of yours okay? And I won't stand it, okay? Do you hear me? You look at me when I talk to you.</p>	<p>Por último, Rebecca [sic], todo lo que puedo decir es gracias y agradecer a Dios por haberte encontrado. Me has dado tres niños maravillosos y una vida maravillosa junto a ti. Pero a veces me pones un poco nervioso. Tienes una boca muy grande, y te gusta hablar. Te voy a decir una cosa: ¡Hoy es MI noche! Te quiero, pero de verdad, estoy harto de tantas palabras y no lo voy a permitir, ¿me oyes? ¡Mírame cuando hablo!</p>
<p>I mean tonight, if I after the show, if I want to go on a bender with Gwen Ifill and buy a couple of spearguns and try to scale the Washington Monument, I'm going to do</p>	<p>En serio esta noche, voy a ir yo... voy a ir yo a los monumentos de Washington y si tengo que hacerlo lo hago, de verdad. Y no</p>

it, okay? And there is nothing, you can say to stop me. I love you.	hay nada que puedas decir para hacerlo. Te quiero.
---	--

### Sujeto 3

<b>ORIGINAL</b>	<b>SOLUCIÓN</b>
I am the 14th recipient of the Mark Twain prize. And you're probably asking yourself, why did it take so long? Well, for 13 consecutive years, I have been begged by the Kennedy Center to accept this award and for 13 consecutive years, I have emphatically said, no.	Acabo de ganar el premio Mark Twain y probablemente se pregunten: ¿Por qué me ha costado tanto? Bueno, durante años el Centro Kennedy me ha suplicado que acepte este premio, y durante años, 13 años, les he dicho que no.
For years, I had many questions about this Mark Twain, the first being, who is he? It's been donned on me that, since I was a small boy I have thoroughly enjoyed his delicious fried chicken.	Durante años me preguntaba muchas cosas acerca de este Mark Twain, como, por ejemplo, ¿quién es? Y, desde pequeño, siempre me han gustado sus patatas fritas.
Then my wife informed me that I was thinking of Colonel Sanders not Mark Twain. It turns out that he is considered America's finest author and humorist, but that his real name is not Mark Twain, it was Jerry Goldman. Before that, it was Judy Blume, and before that of course, we	Luego mi mujer me dijo que ese era el Coronel Sanders, no Mark Twain. Al parecer, se le considera el mejor autor estadounidense en humor, pero ese no era Mark Twain, era Jerry Goldman, y antes de él era Judy Blume. Y, por supuesto, antes de ella, era Samuel Langhorne Clemens.

<p>all know the name, Samuel Langhorne Clemens.</p>	
<p>Despite my failings to grasp the importance of Mark Twain and what exactly he did, I decided to accept this award because of the prize money, \$1 billion dollars, paid out over the next 10,000 years. To say that I'm thrilled to be here is a complete understatement, and to make this evening even more thrilling, I have just been informed that, I'm only the 11th Caucasian to receive this prestigious award.</p>	<p>Aunque me costó entender la importancia de Mark Twain y lo que hizo, decidí aceptar este premio por la recompensa. ¡1.000 millones de dólares! Que me pagarán a lo largo de estos próximos 10.000 años. Bien, para hacer que esta tarde sea aún más interesante, acabo de enterarme de que soy el caucásico número 11, el único, el número 11 que ha recibido este premio.</p>
<p>It's very surreal, you have to understand as a kid growing up in Irvine, California, where I would sit in my room and listen to records of Steve Martin and the original Saturday Night Live Cast or stay up late and watch Johnny Carson on the Tonight Show to see what comedians he would have on. I had one dream, one singular focus even at the earliest stage, I can remember wanting to do one thing and one thing only, sell insurance.</p>	<p>Es algo surrealista. Yo crecí en California y allí fue donde me crié. Veía la tele, veía el show de Johnny Carson, y cuando era pequeño y hacía todo esto tenía un único sueño en mi vida: ser vendedor de seguros.</p>
<p>First off, I would like to thank all the wonderful people who spoke or performed tonight on my behalf, an amazing line-up, all of you taking time out of your busy personal and professional schedules to be here means the world to me and if any of you ever needs me to speak on your behalf, for any reason, just know that I</p>	<p>Tengo que agradecer a muchas personas que hayan hecho que yo [sic] sea posible. Primero, a una persona maravillosa, que ha hablado por mí esta noche. Agradecerles a todos que hayan sacado tiempo para venir a verme aquí y si alguien necesita que hable por ello en algún momento, les voy a decir</p>

<p>sincerely mean this, I'm probably unavailable. But thank you and I'm sorry ahead of time.</p>	<p>sinceramente que no, probablemente no tenga tiempo, pero gracias y lo siento, ya se lo adelanto.</p>
<p>Before I do that, however, I should really thank my first and second wives Donna and Julie. Donna, what can I say, we were just too young, when we got married. I mean literally too young, we were 13. Ah, heck, you were 13, I was nine. You know. I was in the third grade and it wasn't right or legal, but I hope you're well and I thank you for your support. As for Julie, you left me for Gary Busey and I will never blame you for that ever.</p>	<p>Bueno, antes de esto tendría que agradecer, dar las gracias a mi primera y segunda mujer también. A Donna, Donna, ¿qué puedo decir? Éramos demasiado jóvenes, de hecho, literalmente demasiado jóvenes, teníamos 13 años, bueno, tú tenías 13 años, yo tenía 9. Estaba todavía en primaria y, bueno, no estaba bien ni tampoco era legal. Pero, gracias por tu apoyo. Y a Julie, pues, me dejaste por Gary, y nunca te echaré la culpa por ello, nunca.</p>
<p>Finally, Viveca, all I can say is thank you, and thank god I found you. You've given us three beautiful boys and we have a wonderful life together. But I do have to say sometimes you get a little lippy, okay. You got a big mouth and you like to run it. Now I'll tell you one thing, and one thing only, okay tonight is my night, all right. I love you, but I'm really sick of that big mouth of yours okay? And I won't stand it, okay? Do you hear me? You look at me when I talk to you.</p>	<p>Bien, por fin, Viveca, todo lo que puedo decir es gracias, menos mal que te encontré. Nos has dado tres hijos maravillosos y tenemos una vida increíble juntos, peor tengo que decir que a veces te pasas de la raya. No tienes pelos en la lengua y te voy a decir una cosa, solo una cosa, y es que hoy, esta noche es mi noche, ¿vale? Te quiero, pero estoy harto de que no tengas pelos en la lengua, ¿vale?, y no voy a soportarlo, ¿me oyes? ¡Mírame cuando te hablo!</p>
<p>I mean tonight, if I after the show, if I want to go on a bender with Gwen Ifill and buy a couple of spearguns and try to scale the Washington Monument, I'm going to do</p>	<p>Esta noche, si después de este show quiero ir a algún sitio y hacer cualquier cosa y comprarme cualquier arma y hacer cualquier locura lo voy a hacer, y nada de</p>

it, okay? And there is nothing, you can say to stop me. I love you.	lo que tú digas me va a hacer cambiar de idea. Pero te quiero.
---	--

**Sujeto 4**

<b>ORIGINAL</b>	<b>SOLUCIÓN</b>
I am the 14th recipient of the Mark Twain prize. And you're probably asking yourself, why did it take so long? Well, for 13 consecutive years, I have been begged by the Kennedy Center to accept this award and for 13 consecutive years, I have emphatically said, no.	Soy la persona número 14 que recibe este premio y se preguntarán: ¿por qué ha tomado tanto tiempo? Porque en los últimos 13 años, este centro me ha rogado a mí para recibir este premio y por 13 años he dicho muy enfáticamente que no.
For years, I had many questions about this Mark Twain, the first being, who is he? It's been donned on me that, since I was a small boy I have thoroughly enjoyed his delicious fried chicken.	Me he preguntado muchas cosas, como, por ejemplo, ¿quién es Mark Twain? Y me ha llegado a mi cabeza que desde pequeño he disfrutado su pollo frito.
Then my wife informed me that I was thinking of Colonel Sanders not Mark Twain. It turns out that he is considered America's finest author and humorist, but that his real name is not Mark Twain, it was Jerry Goldman. Before that, it was Judy Blume, and before that of course, we all know the name, Samuel Langhorne Clemens.	Y mi esposa me dijo que estaba pensando en el Coronel Sanders y no en Mark Twain, ya que Mark Twain ha sido un gran humorista y escritor. Pero este no era su nombre de verdad, sino Jerry Goldman. Antes de este nombre era Judy Blume y antes de ello, su nombre era Samuel Chimels [sic].
Despite my failings to grasp the importance of Mark Twain and what exactly he did, I decided to accept this award because of the prize money, \$1	Se ve que he fallado constantemente en entender quién era él. He decidido aceptarlo por el precio que voy a recibir, y esto es 1.000 millones de dólares, que se

<p>billion dollars, paid out over the next 10,000 years. To say that I'm thrilled to be here is a complete understatement, and to make this evening even more thrilling, I have just been informed that, I'm only the 11th Caucasian to receive this prestigious award.</p>	<p>pagará a lo largo de 10.000 años. Estoy extático de estar aquí y me han informado que he sido el personaje número 11, esta persona que no tiene color negro en su piel.</p>
<p>It's very surreal, you have to understand as a kid growing up in Irvine, California, where I would sit in my room and listen to records of Steve Martin and the original Saturday Night Live Cast or stay up late and watch Johnny Carson on the Tonight Show to see what comedians he would have on. I had one dream, one singular focus even at the earliest stage, I can remember wanting to do one thing and one thing only, sell insurance.</p>	<p>Es inimaginable. Saben que yo soy de Irvine en California. Veía a Steve Martin y el show de Saturday Night Live y veía qué comediantes iba a estar allí. Tenía solamente un sueño, solo quería hacer una cosa: vender seguros.</p>
<p>First off, I would like to thank all the wonderful people who spoke or performed tonight on my behalf, an amazing line-up, all of you taking time out of your busy personal and professional schedules to be here means the world to me and if any of you ever needs me to speak on your behalf, for any reason, just know that I sincerely mean this, I'm probably unavailable. But thank you and I'm sorry ahead of time.</p>	<p>Así que, debo agradecerles a muchas personas que me ayudaron a llegar aquí. Quiero agradecerles a todas estas personas que se presentaron hoy y que hablaron a nombre mío esta noche. El grupo de personas, sé que tomaron tiempo de su vida, de sus horarios que están llenos... Significa mucho para mí. Quiero que sepan algo, que si quieren que yo haga lo mismo por ustedes, muy sinceramente les digo que no estaré disponible, y lo siento mucho de antemano.</p>
<p>Before I do that, however, I should really thank my first and second wives Donna</p>	

<p>and Julie. Donna, what can I say, we were just too young, when we got married. I mean literally too young, we were 13. Ah, heck, you were 13, I was nine. You know. I was in the third grade and it wasn't right or legal, but I hope you're well and I thank you for your support. As for Julie, you left me for Gary Busey and I will never blame you for that ever.</p>	<p>debo agradecerle a mi primera y segunda esposa Donna y Julie antes que nada. Donna, ¿qué te puedo decir? Éramos muy jóvenes cuando nos casamos en realidad. Sí, muy jóvenes, teníamos 13 años. Tú tenías 13, yo tenía 9. No era el momento oportuno, ni tampoco una situación legal. Pero espero que estés muy bien, agradezco tu apoyo.</p> <p>Julie, tú me dejaste por Gary Busey, pero no te culparé por ello nunca, nunca.</p>
<p>Finally, Viveca, all I can say is thank you, and thank god I found you. You've given us three beautiful boys and we have a wonderful life together. But I do have to say sometimes you get a little lippy, okay. You got a big mouth and you like to run it. Now I'll tell you one thing, and one thing only, okay tonight is my night, all right. I love you, but I'm really sick of that big mouth of yours okay? And I won't stand it, okay? Do you hear me? You look at me when I talk to you.</p>	<p>Y ahora, a ti, Viveca, solo puedo decir gracias, y gracias a Dios te he encontrado. Nos has dado 3 hijos, tenemos una vida magnífica juntos, pero tengo algunas quejas. Te encanta hacer uso de esta boca grande que tienes. Pero, digo una sola cosa, esta noche es mi noche, te amo, pero esta noche tienes que cerrar esta boca. ¡No lo toleraré! ¿me escuchas? ¡Mírame cuando te hablo!</p>
<p>I mean tonight, if I after the show, if I want to go on a bender with Gwen Ifill and buy</p>	<p>Si esta noche quiero hacer algo, si quiero comprar un par de armas y hacer algo con</p>

a couple of spearguns and try to scale the Washington Monument, I'm going to do it, okay? And there is nothing, you can say to stop me. I love you.	ellas en el monumento a Washington no puedes hacer nada para detenerme. Te amo.
---	---

### Sujeto 5

ORIGINAL	SOLUCIÓN
I am the 14th recipient of the Mark Twain prize. And you're probably asking yourself, why did it take so long? Well, for 13 consecutive years, I have been begged by the Kennedy Center to accept this award and for 13 consecutive years, I have emphatically said, no.	Soy el 14º galardonado con el premio Mark Twain y probablemente se estén preguntando: ¿por qué han tardado tanto? Bien, a los 13 galardonados anteriores, el senador Kennedy les dio el premio y para los siguientes, bueno, seguramente diría que no.
For years, I had many questions about this Mark Twain, the first being, who is he? It's been donned on me that, since I was a small boy I have thoroughly enjoyed his delicious fried chicken.	Seguramente ustedes se estén preguntando: ¿quién es este hombre? Resulta que este premio se les ofrece a los humoristas americanos, peor el pionero no fue Mark Twain, sino Jerry Gold [sic]. Y antes estaba (¿?) y antes estaba Samuel Langhorne Clemens.
Then my wife informed me that I was thinking of Colonel Sanders not Mark Twain. It turns out that he is considered America's finest author and humorist, but that his real name is not Mark Twain, it was Jerry Goldman. Before that, it was Judy Blume, and before that of course, we all know the name, Samuel Langhorne Clemens.	Ha mezclado estas dos situaciones en una, en un caso de <i>telescopage</i> (fusión de ideas)

<p>Despite my failings to grasp the importance of Mark Twain and what exactly he did, I decided to accept this award because of the prize money, \$1 billion dollars, paid out over the next 10,000 years. To say that I'm thrilled to be here is a complete understatement, and to make this evening even more thrilling, I have just been informed that, I'm only the 11th Caucasian to receive this prestigious award.</p>	<p>Por la importancia del señor Twain he decidido aceptar este premio debido al importe monetario: ¡1.000 millones de dólares! Pagados dentro de los siguientes 10.000 años. Para hacer esta tarde, esta velada todavía más interesante, diré que es la 11ª ocasión que tengo de poder recibirlo... interesante.</p>
<p>It's very surreal, you have to understand as a kid growing up in Irvine, California, where I would sit in my room and listen to records of Steve Martin and the original Saturday Night Live Cast or stay up late and watch Johnny Carson on the Tonight Show to see what comedians he would have on. I had one dream, one singular focus even at the earliest stage, I can remember wanting to do one thing and one thing only, sell insurance.</p>	<p>Tienen que comprender que para alguien venido de California, donde yo solía escuchar las cintas humorísticas de los que he mencionado antes y de otros comediantes, yo tenía un sueño desde el primer momento, y tenía en mente solamente una cosa, que desde luego es divertida: yo solamente quería que la gente se sintiera segura aunque hubiera un fuego, un incendio o un terremoto.</p>
<p>First off, I would like to thank all the wonderful people who spoke or performed tonight on my behalf, an amazing line-up, all of you taking time out of your busy personal and professional schedules to be here means the world to me and if any of you ever needs me to speak on your behalf, for any reason, just know that I sincerely mean this, I'm probably</p>	<p>Tengo que dar las gracias a muchas personas por hacer posible que esté aquí esta noche. Sobre todo, a una persona que habla aquí en mi nombre. Gracias a todos ustedes por permitirme su tiempo en sus agendas apretadas y venir a verme. Lo digo de manera sincera: a pesar de que hayan venido a verme, probablemente no esté disponible. Gracias y siento no tener tiempo.</p>

<p>unavailable. But thank you and I'm sorry ahead of time.</p>	
<p>Before I do that, however, I should really thank my first and second wives Donna and Julie. Donna, what can I say, we were just too young, when we got married. I mean literally too young, we were 13. Ah, heck, you were 13, I was nine. You know. I was in the third grade and it wasn't right or legal, but I hope you're well and I thank you for your support. As for Julie, you left me for Gary Busey and I will never blame you for that ever.</p>	<p>Antes de esto debería dar las gracias a mi primera y mi segunda esposa.</p> <p>Donna, ¿qué puedo decir de Donna? Éramos demasiado jóvenes como para casarnos, demasiado. Tanto que teníamos 13 años. Bueno, ella tenía 13 años, yo tenía 9. Así que, no era ni legal ni correcto, pero igualmente te doy las gracias por tu apoyo. Y después, está Julie. Julie, que me dejó por otro. Y nunca, nunca te culparé por ello.</p>
<p>Finally, Viveca, all I can say is thank you, and thank god I found you. You've given us three beautiful boys and we have a wonderful life together. But I do have to say sometimes you get a little lippy, okay. You got a big mouth and you like to run it. Now I'll tell you one thing, and one thing only, okay tonight is my night, all right. I love you, but I'm really sick of that big mouth of yours okay? And I won't stand it, okay? Do you hear me? You look at me when I talk to you.</p>	<p>Finalmente, estás tú, y sólo puedo darte las gracias. Me has dado tres hijos fantásticos y tenemos una vida estupenda en común. Aunque a veces también tengo cosillas que reprocharte. A veces me quitas el protagonismo, pero te voy a decir una cosa: hoy, esta noche es mía y solo mía. Te quiero mucho, pero envidia mucho tu manera de vocalizar y de comunicar. ¿Me estás oyendo? ¡Mírame cuando te estoy hablando!</p>
<p>I mean tonight, if I after the show, if I want to go on a bender with Gwen Ifill and buy a couple of spearguns and try to scale the Washington Monument, I'm going to do it, okay? And there is nothing, you can say to stop me. I love you.</p>	<p>Después de esta noche, si quiero salir y marcharme a comprar algunas armas para hacer alguna locura no me vas a detener, que lo sepas.</p>

## Sujeto 6

ORIGINAL	SOLUCIÓN
<p>I am the 14th recipient of the Mark Twain prize. And you're probably asking yourself, why did it take so long? Well, for 13 consecutive years, I have been begged by the Kennedy Center to accept this award and for 13 consecutive years, I have emphatically said, no.</p>	<p>Soy la persona número 14 en ganar este premio, y quizás estarán pensando: ¿por qué han tardado tanto en dármelo? Pues, durante 13 años me han pedido "por favor, acepte el premio", y durante 13 años consecutivos, yo he dicho que no.</p>
<p>For years, I had many questions about this Mark Twain, the first being, who is he? It's been donned on me that, since I was a small boy I have thoroughly enjoyed his delicious fried chicken.</p>	<p>Tuve muchas preguntas sobre este Mark Twain. Primero dije: ¿quién es? Luego pensé: desde que era pequeño me ha encantado su pollo frito.</p>
<p>Then my wife informed me that I was thinking of Colonel Sanders not Mark Twain. It turns out that he is considered America's finest author and humorist, but that his real name is not Mark Twain, it was Jerry Goldman. Before that, it was Judy Blume. And before that of course, we all know the name, Samuel Langhorne Clemens.</p>	<p>Mi mujer me dijo que ese no era Mark Twain, que era el señor Sanders. Parece que Twain está considerado como el mejor autor, pero que no es su nombre, que se llamaba Jerry Goldman. Antes era Judy Blume. Y antes, todo sabemos, Samuel Simons [sic].</p>
<p>Despite my failings to grasp the importance of Mark Twain and what exactly he did, I decided to accept this award because of the prize money, \$1 billion dollars, paid out over the next 10,000 years. To say that I'm thrilled to be here is a complete understatement, and to make this evening even more thrilling, I</p>	<p>No he logrado saber la importancia de Mark Twain, pero, de todas formas, quería el dinero, así que he aceptado el premio: ¡1.000 millones de dólares! Y los pagan en 10.000 años. Estoy totalmente feliz de estar aquí hoy, y además me acaban de informar que soy la persona número 11 blanca que ha recibido este premio.</p>

<p>have just been informed that, I'm only the 11th Caucasian to receive this prestigious award.</p>	
<p>It's very surreal, you have to understand as a kid growing up in Irvine, California, where I would sit in my room and listen to records of Steve Martin and the original Saturday Night Live Cast or stay up late and watch Johnny Carson on the Tonight Show to see what comedians he would have on. I had one dream, one singular focus even at the earliest stage, I can remember wanting to do one thing and one thing only, sell insurance.</p>	<p>Es surrealista. Yo me crie en California. Escuchaba a Steve Martin y veía Saturday Night Live. Quería ver qué personas graciosas saldrían y tenía un sueño, ya de joven tenía un objetivo, que era ser asegurador.</p>
<p>First off, I would like to thank all the wonderful people who spoke or performed tonight on my behalf, an amazing line-up, all of you taking time out of your busy personal and professional schedules to be here means the world to me and if any of you ever needs me to speak on your behalf, for any reason, just know that I sincerely mean this, I'm probably unavailable. But thank you and I'm sorry ahead of time.</p>	<p>En primer lugar, quiero dar las gracias a todo el mundo que ha hablado hoy de mi parte. Sois personas increíbles. Todos habéis sacado tiempo de vuestras agendas, que son muy ocupadas, para mí, así que, si alguien me necesita para que hable de ellos, le digo con total sinceridad que seguramente no tendré tiempo. Pero gracias, y lo siento ya de antemano.</p>
<p>Before I do that, however, I should really thank my first and second wives Donna and Julie. Donna, what can I say, we were just too young, when we got married. I mean literally too young, we were 13. Ah, heck, you were 13, I was nine. You know. I was in the third grade and it wasn't right</p>	<p>Sin embargo, primero debería dar las gracias a Donna y Juden [sic], mi primera y segunda mujer. Donna, ¿qué puedo decir? Éramos jóvenes, literalmente, teníamos demasiada poca edad, 13 años. Bueno, tú tenías 13, yo 9. Yo iba a 3º de primaria. No estaba bien, ni legal, pero</p>

<p>or legal, but I hope you're well and I thank you for your support. As for Julie, you left me for Gary Busey and I will never blame you for that ever.</p>	<p>espero que estés bien y gracias por tu apoyo. Y, Julie, me dejaste por Gary Busey y yo nunca te culparé por ello.</p>
<p>Finally, Viveca, all I can say is thank you, and thank god I found you. You've given us three beautiful boys and we have a wonderful life together. But I do have to say sometimes you get a little lippy, okay. You got a big mouth and you like to run it. Now I'll tell you one thing, and one thing only, okay tonight is my night, all right. I love you, but I'm really sick of that big mouth of yours okay? And I won't stand it, okay? Do you hear me? You look at me when I talk to you.</p>	<p>Finalmente, Viveca. Solo puedo decirte que gracias, gracias a Dios que te encontré. Tenemos tres hijos maravillosos y tenemos una vida fantástica juntos, pero a veces me contestas mal, tienes la boca muy grande y te gusta utilizarla. Y una cosa más, hoy es mi noche. Te quiero, pero estoy harta [sic] de tu boca y no voy a aguantarlo más, ¿me oyes? ¡Mírame cuando te estoy hablando!</p>
<p>I mean tonight, if I after the show, if I want to go on a bender with Gwen Ifill and buy a couple of spearguns and try to scale the Washington Monument, I'm going to do it, okay? And there is nothing, you can say to stop me. I love you.</p>	<p>Si después del show yo quiero irme a emborracharme con otra gente, intento escalar un monumento de Washington, pues lo voy a hacer, ¿vale? Y no puedes hacer nada para detenerme. Te quiero.</p>

#### **ANEXO 4: Cuestionario estudio de caso simultánea**

- 1) ¿Cuáles son las partes del discurso que te han resultado más difíciles de interpretar?
- 2) ¿Qué tipos diferentes de humor has observado en el discurso?
- 3) ¿Qué solución has adoptado?

- 4) ¿Qué técnicas o estrategias has usado para llegar a una solución satisfactoria?
  
- 5) ¿Has sido consciente de aplicar alguna técnica o estrategia en concreto o has resuelto el problema de manera inconsciente?

**ANEXO 5: Respuestas a los cuestionarios**

Sujeto 1	Sujeto 2	Sujeto 3	Sujeto 4	Sujeto 5	Sujeto 6
Algunas referencias culturales (a quiénes asocia el nombre de Mark Twain), las partes de agradecimientos debido a la rapidez y la cantidad de nombres mencionados.	Los nombres y la mención sobre el monumento y lo que iba a hacer	Las referencias, nombres, ironías y alusiones, así como la velocidad al final.	La parte donde menciona los nombres de los productores/directores de sus películas y de Saturday Night Live.	Las partes en las que hacía chistes y cuándo se dirigía a su mujer.	Algunos nombres propios y el momento de dirigirse a su mujer, porque me daba miedo ser ofensiva

**Pregunta 1. ¿Cuáles son las partes del discurso que te han resultado más difíciles de interpretar?**

Sujeto 1	Sujeto 2	Sujeto 3	Sujeto 4	Sujeto 5	Sujeto 6
Humor cultural, exageraciones, <i>inside jokes</i> , ironía, bromas	Humor de la comunidad, lingüístico, visual, personal...	Humor irónico, humor visual, humor por el tono de voz (¿entonación?), referencias...	Humor negro, sarcasmo.	Había mucha ironía y humor negro.	Ironía, referencias culturales.

**Pregunta 2. ¿Qué tipos diferentes de humor has observado en el discurso?**

Sujeto 1	Sujeto 2	Sujeto 3	Sujeto 4	Sujeto 5	Sujeto 6
<p>En algunas ocasiones he optado por la generalización (por ejemplo, cuando le dice a su mujer lo que va a hacer cuando salga de la gala he optado por decir “una locura”).</p> <p>También he optado por omitir cuando no he entendido la broma.</p>	<p>Entonación, paralenguaje, interpretación literal en cuanto sea posible, reducción al sentido de la idea.</p>	<p>A veces he generalizado, otras he omitido partes que desconocía, y siempre intentaba transmitir el humor con la voz.</p>	<p>Usar mi tono de voz y encontrar equivalentes en castellano.</p>	<p>Ser neutra para intentar no equivocarme y los chistes más claros sí que trataba de comunicarlos.</p>	<p>He intentado mantener el tono irónico e ir temporalmente pegada para que coincidiesen las risas.</p>

**Pregunta 3. ¿Qué solución has adoptado?**

Sujeto 1	Sujeto 2	Sujeto 3	Sujeto 4	Sujeto 5	Sujeto 6
Principalmente la segmentación. He intentado también despegarme del original para poder comprender cómo iba a utilizar el humor en la frase.	Analizar e inferir el significado de partes para ver dónde estaba el humor.	No sé si es satisfactoria, pero he intentado adaptar el humor para que se entendiera que era una broma, aunque no se captara la referencia.	Escuchar, hacer uso de las pausas y del tono de la voz.	Distancia y espera para ver a qué se referían las bromas.	Ir segmentando y con el tono irónico. He eliminado detalles que me entorpecían demasiado.

**Pregunta 4. ¿Qué técnicas o estrategias has usado para llegar a una solución satisfactoria?**

Sujeto 1	Sujeto 2	Sujeto 3	Sujeto 4	Sujeto 5	Sujeto 6
En algunas partes he sido consciente, sobre todo la generalización. No obstante, puede que en otras partes haya aplicado técnicas de una manera inconsciente, ya que había partes en las que había que encontrar soluciones muy rápidas.	Cuando he tenido problemas, he intentado, como he dicho, ver dónde estaba el humor para intentar transmitirlo. De todas formas, a veces, al hacerme gracia a mí, interpretaba de manera inconsciente porque sentía el humor directamente.	A veces era inconsciente (la entonación), pero hacia el final era un poco más consciente de que intentaba adaptarme.	He sido consciente de que debía escuchar primero sin dejar mucho tiempo de <i>lagging</i> , pero debía tener clara la broma antes de mencionar algo para no cometer errores y no caer en alguna situación de la que no pudiese salir.	Al no disponer de todos los nombres propios, los he vuelto a mencionar de manera genérica cuando se han repetido refiriéndome a ellos como los “anteriormente mencionados”.	He sido consciente la mayor parte del tiempo.

**Pregunta 5. ¿Has sido consciente de aplicar alguna técnica o estrategia en concreto o has resuelto el problema de manera inconsciente?**